

EDUCACIÓN 教育 EDUCACIÓN 教育 EDUCACIÓN 教育 EDUCACIÓN 教育

EDUCACIÓN 教育

EDUCACIÓN

教育

EDUCACIÓN

教育

EDUCACIÓN

教育

# TINTA CHINA

2

Nº



MINISTERIO DE EDUCACIÓN Y CIENCIA  
西班牙教育科学部

CONSEJERÍA DE EDUCACIÓN EN CHINA  
驻华教育处  
EMBAJADA DE ESPAÑA  
西班牙大使馆



2007 中国西班牙年  
Año de España en China

[www.mec.es/exterior/cn](http://www.mec.es/exterior/cn)

## SUMARIO

<b>PRESENTACIÓN</b>	3
Vicente. F. Valverde González	
<b>ENTREVISTA CON EL DIRECTOR GENERAL DE UNIVERSIDADES DEL MINISTERIO DE EDUCACIÓN Y CIENCIA, D. JAVIER VIDAL</b>	4
<b>ENTREVISTA CON EL HISPANISTA ZHANG KAI</b>	7
<b>CREACION LITERARIA</b>	
<b>MI PRIMER RECUERDO</b>	11
Luis Landero	
<b>UNIVERSIDADES ESPAÑOLAS</b>	
<b>GRANADA Y LA UNIVERSIDAD DE GRANADA</b>	12
Ángel Felices Lago	
<b>ARTICULOS</b>	
<b>¡BIENVENIDOS A LA UNIVERSIDAD POLITÉCNICA DE MADRID!</b>	17
Ángel Álvarez Rodríguez	
<b>ARMONÍA Y ERUDICIÓN. IMPRESIONES DEL CENTRO DE LENGUAS MODERNAS DE LA UNIVERSIDAD DE GRANADA</b>	21
Lu Xiaoduan	
<b>“DUENDE” DE LA POESÍA. ANÁLISIS COMPARATIVO DE CALLEJÓN BAJO LA LLUVIA DE DAI WANGSHU Y CASI ME AMABAS DE VICENTE ALEXANDRE.</b>	25
Mao Pin	
<b>COMUNICARSE CON HISPANOHABLANTES POR TELÉFONO</b>	32
Chang Fuliang	
<b>TINTA CHINA EN EL AULA</b>	
<b>¿Y TÚ?, ¿TIENES PELOS EN LA LENGUA?</b>	39
Gema Sánchez Benítez	
<b>LOS SIGNOS DE PUNTUACIÓN CON ALEGRÍA</b>	45
Alicia López Pastor	
<b>ANIMALADAS DE GLORIA FUERTES</b>	52
Luz Fernández Calventos	

## TINTA CHINA Número 2

Octubre 2007

### DIRECCIÓN

Vicente F. Valverde González  
Consejero de Educación  
Embajada de España  
Pekín

### CONSEJO DE REDACCIÓN

Coordinación pedagógica:  
Rosa M<sup>ª</sup> Martínez Conde  
Coordinación técnica:  
Teresa Siles Suárez

### APOYO ADMINISTRATIVO

Yang Jun  
Li Yifan

### COLABORAN EN ESTE NÚMERO

Luis Landero  
Ángel Felices Lago  
Ángel Álvarez Rodríguez  
Lu Xiaoduan  
Mao Pin  
Chang Fuliang  
Gema Sánchez Benítez  
Alicia López Pastor  
Luz Fernández Calventos

### AGRADECIMIENTOS

Marisol Baenas Segura

### EDITA

Ministerio de Educación y Ciencia  
Secretaría General Técnica  
Subdirección General de Información y Publicaciones  
Consejería de Educación  
de la Embajada de España en China  
NIPO 651-07-140-3 Edición en papel

### IMPRESIÓN

Beijing Red Legend Culture Development Ltd  
2B-2607 Peng Run Garden, Cai Hu Ying East Street,  
Fengtai District, Beijing

Todo el material de esta publicación  
puede ser fotocopiado con fines didácticos,  
citando la procedencia.

La Consejería de Educación no se responsabiliza  
de las opiniones aparecidas en los  
artículos de esta revista.

Ejemplar gratuito

Consejería de Educación de la Embajada de  
España en China  
Tayuan Diplomatic Compound  
Building 5, Apt. 5-2-142  
Xin Dong Lu, Cnaoyang District  
100600 Beijing  
Tel.: + 86 10 6532 0556 / 7  
Fax: + 86 10 6532 0608  
www.mec.es/exterior/cn  
consejeria.cn@mec.es

España es un gran destino educativo para muchos estudiantes del mundo. Sin embargo, hasta la fecha, los intercambios educativos entre España y China no han sabido reflejar las excelentes relaciones que ambos países, como socios estratégicos, disfrutaban en otros campos. Tanto China como España son grandes emisores de estudiantes al exterior. Los Ministerios de Educación de ambos países, conscientes de la necesidad de corregir esta situación, han trabajado para firmar dos acuerdos que harán historia en nuestras relaciones educativas y allanarán el camino para los futuros retos a los que ambos países deberán enfrentarse: el Memorando de Entendimiento en materia de Educación y el Acuerdo de Reconocimiento de Títulos españoles y chinos. La firma de estos acuerdos supone, en realidad, la apertura de las universidades españolas y chinas, en todos sus niveles, a aquellos alumnos que hayan superado las pruebas y requisitos de admisión a las universidades de sus respectivos países sin tener que enfrentarse a nuevos procesos de selección en el extranjero, todo ello dentro de un marco legal perfectamente estructurado. Igualmente, supone una oportunidad sin igual para la profundización de las relaciones educativas globales. No debemos olvidar que la intensificación de las relaciones bilaterales hace necesaria la disponibilidad de personal bilingüe cualificado en muchos campos académicos. De especial importancia son las relaciones científicas y tecnológicas, así como los intercambios comerciales que requieren traductores y profesionales altamente especializados. Somos conscientes de que pasarán algunos años antes de que las universidades produzcan profesionales bilingües en español y chino en campos diferentes a la traducción e interpretación. Sin embargo, los acuerdos están basados en programas de calidad que darán sus frutos en el momento oportuno para beneficio de ambas naciones.

La Educación en España, de gran calidad tal y como se reconoce en el resto del mundo, ofrece universidades de alto nivel en todas las ramas del saber, así como escuelas de negocios y de idiomas en lugares históricos, de gran belleza natural y siempre de primer orden. Desde instituciones académicas de las más antiguas del mundo hasta algunas de muy reciente creación, con tasas muy competitivas. La elección, desde luego, no es fácil.

El hecho de pertenecer a la Unión Europea y ser un país del denominado Espacio Europeo de Educación Superior, cuyas bases quedaron sentadas en la Declaración de Bolonia, garantiza la calidad de la enseñanza en España. Sentir viva la historia en uno de los países más dinámicos de Europa es un aliciente a añadir a la experiencia educativa. España ha dado la bienvenida a numerosos estudiantes a lo largo de los años. De hecho, es el primer destino para los estudiantes europeos del programa Erasmus, un programa europeo de estudios universitarios. Además, los estudiantes tienen la oportunidad de estudiar en una de las lenguas de mayor proyección en el mundo en la actualidad, el español, que les permitirá acceder a un mercado de más de 400 millones de personas en el mundo.

Quizá parezca demasiado bueno para ser cierto. Sin embargo, el sueño se ha hecho realidad gracias al trabajo y coordinación del Ministerio de Educación y Ciencia de España y el Ministerio de Educación de China, que también favorecen una política lingüística de enseñanza de nuestros idiomas respectivos para reducir, en la medida de lo posible, el inevitable choque cultural que se produce al llegar al país de destino.

España, además, ha firmado acuerdos con la Escuela de Lenguas Extranjeras de Jinan y la Escuela de Lenguas Extranjeras asociada a la Universidad de Estudios Extranjeros de Pekín. Estos acuerdos, pioneros, sientan las bases de la expansión del español en los centros de enseñanza secundaria de China convirtiendo a la lengua española en la primera lengua extranjera del currículo de un amplio grupo de estudiantes. Por otro lado, el número de Departamentos de Español de las universidades chinas aumenta a gran velocidad, lo que significa que, estudiar español en China está al alcance de todos. Estudiar en España, desde ahora, está a unas horas de vuelo.

El futuro educativo entre España y China es muy prometedor. La Consejería de Educación, por supuesto, dedica sus esfuerzos a apoyar y promocionar todas las iniciativas que sean beneficiosas para la comunidad educativa china, a quien ofrece sus servicios.

Pekín, octubre de 2007  
Vicente Fco. Valverde González  
Consejero de Educación en China

## Entrevista con el Director General de Universidades del Ministerio de Educación y Ciencia, D. Javier Vidal

Javier Vidal (León, 1964) es Licenciado y Doctor en Filosofía por la Universidad de Salamanca y Profesor Titular de la Universidad de León en el área de Métodos de Investigación y Diagnóstico en Educación. Es un gran experto en educación universitaria en España y Europa y ha publicado numerosos trabajos a lo largo de su carrera. Actualmente es Director General de Universidades del Ministerio de Educación y Ciencia.



### ¿Puede hablarnos brevemente sobre el panorama universitario actual en España y China?

El momento actual resulta particularmente interesante por lo que se refiere a la educación superior tanto en España como en China, dos países que si bien han experimentado en los últimos años un impulso importante en sus relaciones, tienen todavía por delante grandes posibilidades de desarrollo y cooperación en el ámbito educativo que permitirán profundizar en el entendimiento y conocimiento mutuo de ambas culturas.

Como es sabido, la universidad española se encuentra inmersa en un proceso de reforma integral sin precedentes, que afecta no sólo a

la ordenación de las enseñanzas y los títulos, sino a la propia concepción de la universidad, de su profesorado, a las relaciones con su entorno y a los procesos de transferencia del conocimiento.

Del mismo modo, el panorama universitario chino se encuentra en un momento de expansión y apertura al exterior también sin precedentes, que ha llevado a sus universidades a situarse en lugares de relieve e incluso algunas de ellas, a ser consideradas importantes puntos de referencia.

### ¿Qué influencia tiene el proceso de Bolonia en la universidad española y cómo afectará a los estudiantes chinos?

La armonización en la regulación de la educación superior que supone el proceso de Bolonia se sustenta en la convicción conjunta de que ese proceso ha de llevarse a cabo aunando la máxima colaboración de los sectores en ella implicados, junto al máximo respeto de la diversidad cultural y de la autonomía universitaria. El citado proceso tiene como principal objetivo facilitar que los titulados universitarios de los 47 países que conforman ya el Espacio Europeo de Educación Superior puedan moverse por Europa con facilidad y puedan acceder a un puesto de trabajo en las mismas condiciones que cualquier titulado del propio país.

Como es sabido, constituye un importante objetivo de la estrategia de Lisboa colocar a la Unión Europea como punto de referencia del conocimiento, constituyéndose en un polo de atracción para los estudiantes de todo el mundo. Las universidades son aquí protagonistas de este objetivo fomentando una oferta formativa de calidad. Esta atracción para los estudiantes de todo el mundo ha de hacerse particular realidad para que los procedentes de



China acuden a la oferta de las universidades españolas, lo que sin duda se verá favorecido en gran medida con la próxima firma de un convenio entre ambos países. Del mismo modo, los estudiantes chinos que opten por las universidades españolas se beneficiarán también de las posibilidades de transitar por las universidades que conforman el Espacio Europeo de Educación Superior. En el panorama universitario español, la nueva organización de las enseñanzas universitarias, la implantación del sistema europeo de créditos conocido por sus siglas ECTS, la expedición del suplemento al título y la promoción de la movilidad, tanto de estudiantes como de profesores, son medios para conseguir ese fin.

**En octubre se firmará un Acuerdo de Reconocimiento de Títulos entre España y China. ¿Cuáles son los puntos más interesantes?**

La firma de dicho Acuerdo facilitará a los estudiantes chinos y españoles el acceso a la educación superior y el reconocimiento mutuo de sus títulos y diplomas entre ambos países. Los estudios, certificados, títulos, diplomas y grados académicos que tengan validez oficial en uno de los dos Estados serán reconocidos por el otro de acuerdo con su ordenamiento interno.

De este modo, cuando los alumnos cumplan los requisitos académicos exigidos en el sistema educativo de uno de los países para acceder a la universidad, dichos alumnos podrán acceder asimismo, en régimen de reciprocidad, a las universidades del otro país. También serán reconocidos los títulos oficiales de educación superior, obtenidos en los centros académicos de educación superior, legalmente autorizados por cada una de las Partes, siempre que dichos títulos guarden equivalencia en cuanto al nivel académico y a las condiciones y contenidos establecidos como obligatorios en los planes de enseñanza vigentes en la Parte que otorgue el reconocimiento.

Además, las universidades españolas y chinas podrán admitir a los titulados conforme al sistema educativo de la otra Parte para la realización de estudios oficiales de Máster y de Doctorado, previa comprobación de que los títulos corresponden a un nivel de formación equivalente a los que facultan en cada Parte para el acceso a estudios oficiales de Máster y de Doctorado, sin necesidad de homologación previa, siempre y cuando se cumplan los requisitos de admisión exigibles.

Por otra parte, está previsto también que, en el marco del Acuerdo, las universidades de ambos países puedan desarrollar convenios para la impartición de planes de estudios conjuntos conducentes a titulaciones con validez oficial en los dos países.

Debe señalarse que el acuerdo se refiere a los títulos oficiales en ambos países, para los que se abren nuevas posibilidades. No obstante, las universidades españolas también ofrecen otro tipo de títulos, denominados propios de las universidades, que también pueden ser de gran interés para los estudiantes chinos y para los que ya existían mayores facilidades para la movilidad. En este caso, los títulos están avalados por la universidad que los imparte, aunque debe tenerse en cuenta que todas las universidades españolas están autorizadas por el Gobierno, por lo que los títulos ofrecen garantías de calidad suficientes.

Entrevista con el Director General de Universidades del Ministerio de Educación y Ciencia, D. Javier Vidal

**¿Qué supone la firma de este acuerdo a medio y largo plazo en las relaciones educativas entre ambos países?**

Sin duda ninguna, la firma de este acuerdo representa un hito histórico trascendental para el intercambio y la movilidad entre nuestros alumnos, profesores, investigadores y en general para todos los profesionales titulados, lo que en definitiva supone un acercamiento, hoy imprescindible, entre nuestros dos países.

Este acercamiento tendrá presencia inmediata en la consolidación de las relaciones educativas de ambos países y fomentará el intercambio de información, la cooperación, la realización de actividades conjuntas de carácter académico y la movilidad de estudiantes y profesores entre ambos países.

**Tras su reciente viaje a China, ¿qué impresión se ha llevado de las universidades que ha visitado y del nivel de formación de los alumnos?**

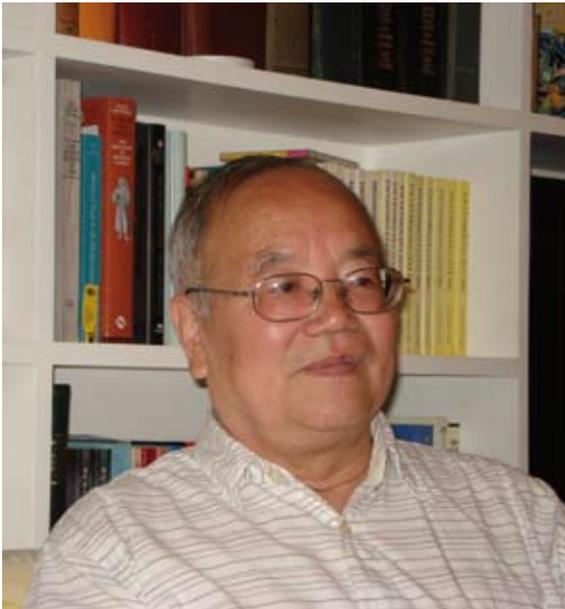


Tras el intenso programa que he desarrollado durante mi estancia en este maravilloso y gran país he podido observar el alto nivel de las universidades chinas en general y, en especial, en lo que se refiere a sus estudiantes de la lengua española. Asimismo, ha sido muy grato comprobar el interés que España tiene para sus estudiantes. Este interés mutuo debe concretarse en potenciar los intercambios en los distintos niveles universitarios y el incremento del conocimiento de ambas lenguas. He podido constatar que compartimos el objetivo de aumentar la movilidad de nuestros estudiantes y profesores en ambas direcciones como medio de incrementar el conocimiento de nuestras culturas e incrementar las relaciones entre los dos países.

**¿Qué puede añadir usted que resulte de interés a los estudiantes chinos que quieran estudiar en España?**

El sistema universitario español está llevando a cabo una profunda reforma en muchos aspectos, en concreto en la estructura y organización de las enseñanzas y en las metodologías docentes, de forma que respondan a las demandas de la sociedad actual. Debe destacarse que la estructura de las enseñanzas será muy similar a la estructura china a partir del curso 2008/09. Además, las universidades tendrán más autonomía e independencia para diseñar sus propios planes de estudio, lo que permitirá la creación de identidades propias, la especialización y la diversidad, al mismo tiempo que se mejorarán los sistemas de rendición de cuentas. Por otro lado el nuevo sistema de reconocimiento de créditos permitirá la movilidad entre las universidades españolas y también hacia fuera, lo que sin duda atraerá estudiantes e investigadores de todos los lugares del mundo. Los horizontes del Proceso de Bolonia no están sólo en Europa, sino en la capacidad de las universidades europeas de ser atractivas para otros sistemas. Los estudiantes chinos pueden encontrar en España un destino de gran interés y calidad para su educación superior.

Zhang Kai (Shenyang, provincia de Liaoning, 1938), es investigador del Instituto de Historia de la Academia de Ciencias Sociales de China. Especialista en las relaciones entre España y China, ha publicado "Diego de Pantoja y China" y, coincidiendo con la conmemoración de 30 años de relaciones diplomáticas entre China y España, "Historia de las relaciones sino-españolas". En 2003 recibió la Cruz de Oficial de la Orden de Isabel la Católica. En la actualidad está escribiendo el libro "Antonio Caballero de Santa María y Navarret en China".



**¿Podría comentarnos por qué se dedica usted a los estudios de las relaciones entre China y España? En especial, nos gustaría saber por qué se interesó por la historia y la cultura de España.**

Cuando era joven, dos personajes españoles me impresionaron profundamente e influyeron en mi orientación académica: El primero es Cristóbal Colón. Con su descubrimiento del Nuevo Mundo, abrió la gran época marítima y cambió, en cierta medida, el panorama del mundo. Por eso, me ilusioné con su país y deseé conocer más la historia y cultura de España. Como sabemos, la primera meta de Cristóbal Colón era buscar la ruta marítima a China. Sin embargo, descubrió el Nuevo Mundo por casualidad. Entonces, ¿qué relaciones históricas hay entre China y España? Esta pregunta fue una de las razones que me impulsaron a estudiar la historia de las relaciones entre los dos países.

Otro personaje que me impulsó en dichos estudios es el Don Quijote inmortal. Para conocer bien la cultura y la historia de España es necesario dominar bien el español, pero durante mi época estudiantil, en los años 50 del siglo pasado, no había ningún diccionario del español al chino ni ningún libro de gramática de esta lengua. Francamente, empecé a aprender el español, al principio, a través del ruso. Creo que se pueden imaginar las dificultades que debí superar. Sin embargo, movido por el espíritu de Don Quijote, me he esforzado en aprender este idioma y por fin ya tengo la capacidad de comprensión. El motivo que me mueve a estudiar la historia y cultura españolas radica en mi curiosidad por saber por qué Don Quijote nace en España. Sin embargo, siento mucho no dominar bien el español. Yo, a mis casi 70 años, espero ir a España a estudiar esta lengua, igual que Don Quijote, que se lanzó al molino de viento empuñando su lanza.

**¿Podría hablarnos sobre las relaciones entre China y España tanto en la historia antigua como en nuestra época?**

Según mis estudios de muchos años, se puede determinar que China y España ya tienen una historia de dos mil años en cultura y economía, es decir, las relaciones amistosas entre estos países se remontan a tiempos antiguos.

Durante la época de la Ruta de la Seda, España, en pleno proceso de romanización, admiraba la seda china. Ésta y las monedas de oro romanas fabricadas con metales preciosos de España fueron, precisamente, las bases materiales más importantes del desarrollo comercial de dicha Ruta. Su apogeo tuvo lugar durante la época de Augusto, cuando el emperador hizo de la ciudad de Tarraco uno de los centros del imperio y se desarrolló el comercio en torno

## Entrevista con el hispanista Zhang Kai

---

a Chang'an (Xi'an) de China y Tarraco de España.

Durante la época de la Ruta de la Seda marítima, el mundo musulmán hispano se convirtió en un puente que posibilitó la difusión de la civilización china en Europa: el papel, la pólvora, la cría de gusanos de seda, así como el arroz, el limón y la mandarina, entraron a Europa a través de España, impulsando su desarrollo cultural y económico.

Fue con la Reconquista cuando el mundo hispánico católico logró consolidarse y ampliarse. En esa misma época viajaron también a China viajeros y misioneros del mundo hispano cristiano, contemporáneos de Marco Polo.

Después de la época de los descubrimientos geográficos, China y España se convirtieron en los dos imperios más poderosos del mundo, uno en Oriente y otro en Occidente. Al iniciarse la ruta comercial de China-Filipinas-Méjico-España, los productos chinos, así como los metales preciosos hispanos, fueron factores destacados en la formación y desarrollo del mercado mundial.

Al entrar en el siglo XX, durante la Guerra de Resistencia contra Japón en China y la Guerra Civil española, ambos países se apoyaron mutuamente. En la Brigada Internacional había un contingente chino compuesto de unos cien miembros. Algunos de ellos sacrificaron incluso sus vidas.

Tras el establecimiento de relaciones diplomáticas entre los dos países en marzo de 1973, se han consolidado los intercambios comerciales y tecnológicos y se han estrechado las relaciones culturales de ambos países. Este año es el Año de España en China. Las diversas actividades culturales españolas organizadas por la Embajada de España en China, permitirán que los chinos aumenten su conocimiento de España. La visita oficial realizada a China por Sus Majestades los Reyes Don Juan Carlos y Doña Sofía ha llevado las actividades celebradas con motivo del Año de España a un nuevo apogeo.

### **Entonces, ¿cuál es en su opinión la base de las relaciones amistosas entre China y España?**

También considero que esta pregunta es muy importante. Primero, después del descubrimiento geográfico, China y España llegaron a ser los países más poderosos del mundo y se encontraron en una posición ventajosa durante la transición de la sociedad industrial a la contemporánea. Sin embargo, después de la revolución industrial, nuestros países quedaron atrasados. Por nuestro similar pasado, las reflexiones históricas facilitan el entendimiento entre los dos pueblos. A partir de los años 70 del siglo pasado, la recuperación económica española, que sorprendió a todo el mundo, le hizo ocupar uno de los primeros puestos entre los países industrializados occidentales; igualmente, la prosperidad pacífica de China no solamente ha transformado totalmente su atrasada fisonomía, sino que también ha atraído la atención del resto del mundo. A través del proceso de modernización, los dos pueblos podemos aprender mutuamente y compartir experiencias positivas. Los dos puntos que he mencionado constituyen la base del desarrollo de la relación de amistad sino-española.

Además, quería señalar que la semejanza cultural también facilita el entendimiento de diversas razas. En mi opinión, entre China y España el reconocimiento de la diversidad cultural y la herencia de la civilización humanista constituyen un trabajo común que afianza una buena relación de amistad. En la cultura china, el humanismo y el reconocimiento de la diversidad de las culturas se aprecian de manera ostensible en la cultura confuciana. Los religiosos que vinieron a China a lo largo del siglo XVI comprendieron que esto constituía una condición básica de la cristianización en China.

Entre los religiosos españoles que vinieron a China, el más famoso y representativo fue Francisco Javier (1506-1552). San Francisco Javier, nacido en Javier, Navarra, en 1506, ingresó en la Compañía de Jesús en 1540 y en 1542, en calidad de Nuncio Apostólico, viajó a Oriente para predicar el Evangelio. En 1552 llegó a la

isla china Shangchuan, en Guangdong, lo que abrió el preludio de la introducción del cristianismo en China.



Javier resumió toda la experiencia adquirida en una serie de prácticas, que posteriormente se conocerían como Política de Adaptación, cuyo objetivo era lograr la conversión de las diversas naciones orientales. Se debía conocer, en primer lugar, la cultura local, adaptarse luego a ella y mostrar finalmente la superioridad de la cultura cristiana para atraer y convertir a sus pueblos. La Política de Adaptación destaca por el humanismo y el reconocimiento de la diversidad cultural. Estos dos puntos son compartidos por las culturas china y española.

Convencido de que la cristianización de China jugaría un importante papel propulsor de todo el movimiento evangelizador de Asia oriental, Javier llegó a la isla Shangchuan en agosto de 1552 con la esperanza de predicar el cristianismo en China. No mucho tiempo después de llegar a la isla, enfermó gravemente de forma repentina y falleció la noche del 2 al 3 de diciembre en ese mismo lugar. San Francisco Javier no pudo cumplir su plan. Sin embargo, su idea se convirtió en la meta de los misioneros occidentales posteriores. Hasta hoy, a Francisco Javier se le llama en la historiografía católica “el padre de la evangelización en China”.

Entre los misioneros españoles que llegaron a China a finales de la dinastía Ming, el jesuita Diego de Pantoja (1571-1618) fue el único que se integró verdaderamente en la sociedad chi-

na, siendo tratado por los intelectuales chinos como “confuciano de Occidente”. La política de Pantoja era la de su predecesor Francisco Javier: coordinar las dos diferentes civilizaciones en la divulgación evangélica. Llevaba vestiduras de seda, al estilo de los letrados confucianos, se esmeraba en aprender a la perfección la lengua china y estudiaba con celo los libros clásicos. Pantoja supo aprovechar sus cualidades académicas a la hora de explicar sus conocimientos astronómicos y matemáticos a los intelectuales chinos para ganar su respeto. Al mismo tiempo, se dedicaba a escribir para dar a conocer China a Europa, profundizando en el conocimiento y la comprensión mutuos. Por esta razón, Diego de Pantoja fue, sin duda, un precursor importante de los intercambios culturales entre Oriente y Occidente. Asimismo, fue un gran heredero del espíritu del humanismo español de su época. Su vida y sus logros constituyen una epopeya nacional de gran envergadura.

Por esa razón, en 1997 mi libro “Diego de Pantoja y China” obtuvo una ayuda de la Agencia Española de Cooperación Internacional (AECI) para su edición bilingüe tanto en chino como en español. En la materialización de este proyecto la Embajada de España en China desempeñó un papel clave.

También quisiera mencionarles la circunstancia de que Diego de Pantoja y Miguel de Cervantes vivieron en la misma época. Precisamente, en la dedicatoria de la Segunda Parte de “Don Quijote” puede leerse un pasaje que hace referencia a la petición del emperador de China de que Cervantes le enviase un ejemplar del Quijote para que se leyese en un colegio que deseaba fundar y del que pedía a Cervantes que fuese rector. A tal petición un Cervantes algo sarcástico presenta sus excusas, debido a su edad y mala salud, al tiempo que Diego de Pantoja dedicaba sus esfuerzos a la cristianización de este país.

Un antecesor español de Pantoja, Pedro de Alfaro, dijo una vez que predicar en China era “como querer conquistar la luna”. Pantoja sabía bien cuán difícil y cuán incierto sería llevar a buen término la evangelización de aquel

## Entrevista con el hispanista Zhang Kai

país, pero estaba decidido a exponer su vida para luchar por su ideal. ¿Sería acaso el espíritu de Don Quijote quien le alentaba? En este sentido, Pantoja fue realmente todo un quijote, galopando en una lejana tierra oriental, y es su labor y la de los religiosos españoles en China lo que constituye la base de las relaciones amistosas sino-españolas.

En realidad, de no haber existido ese modelo de “espíritu quijotesco”, probablemente la historia no hubiera producido nunca personajes como Diego de Pantoja. Ese mismo arrojo, propio del inmortal Quijote que estimuló a Pantoja hace cuatro siglos, sigue probablemente infundiendo valor y fe a la humanidad que avanza en el siglo XXI.

Para conmemorar este Año de España, la editorial Elefante y el Instituto Cervantes cooperan con la reedición del libro “Diego de Pantoja y China”. Me siento muy honrado e ilusionado.

### **Su labor investigadora fue apoyada por el Gobierno español y la Reina Sofía le entregó la Cruz de Oficial de la Orden de Isabel la Católica.**

Ante todo, quisiera señalar que durante mis estudios siempre he contado con un gran apoyo y ayuda de la AECI, que me facilitó la realización de tres viajes de investigación a España en 1992, 1998 y 2003. Durante estas estancias me fue posible descubrir valiosos materiales sobre la historia de las relaciones sino-españolas.

Por esta razón, en el año 1997 mi libro “Diego de Pantoja y China” salió a la luz en chino y en español gracias a la financiación de la AECI y ha tenido muy buena acogida tanto en China como en los países de habla hispana. No hace mucho se ha publicado en chino y en español mi nuevo libro “La historia de las relaciones sino-españolas”, también con la ayuda de la AECI.

Además, durante mis estudios sobre las relaciones sino-españolas, todos los embajadores me ofrecieron gran atención y apoyo. D. Juan Leña, no sólo me consiguió un apoyo financiero de la AECI para la publicación de “Diego de

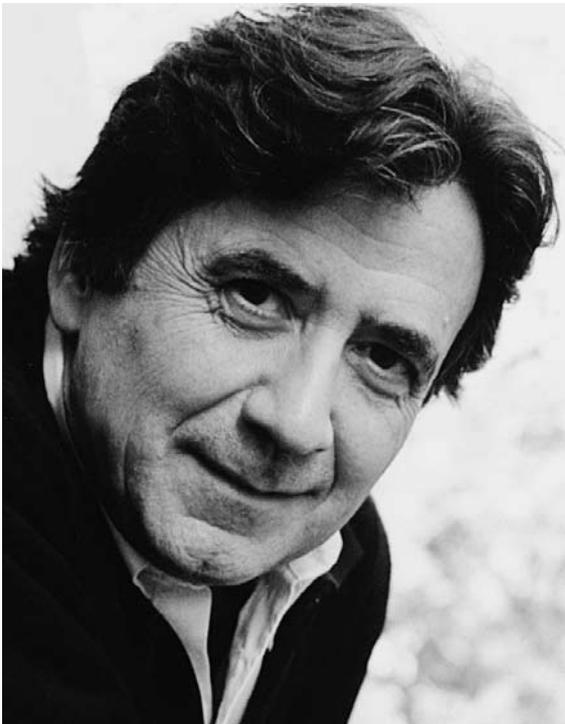
Pantoja y China”, sino que colaboró él mismo en la presentación de este libro. Igualmente, D. Eugenio Bregolat redactó una introducción y consiguió una subvención de la AECI para la publicación de “Historia de las relaciones sino-españolas”. Manuel Piñero, ex-Ministro Consejero de la Embajada de España, reforzó el intercambio cultural entre China y España. El año 2002 fue el 400 aniversario del fallecimiento de San Francisco Javier en la isla Shangchuan y fue un honor para mí acompañar al Sr. Piñero a visitar la tumba de San Francisco Javier.

Quería señalar especialmente que, al realizar mis investigaciones de la historia de las relaciones sino-españolas, la Reina de España me animó mucho. Pese a la lejanía, su fama de protectora de las artes es bien conocida. En el año 1998, cuando fui a España para realizar estudios e investigaciones, la Reina celebró su 60 aniversario. A través de los programas de la televisión y mis contactos con los ciudadanos, pude sentir el profundo respeto que se profesa a la Reina en su país. En aquel entonces ya pensaba que la publicación de “Historia de las relaciones sino-españolas” podría verse como un regalo para Su Majestad la Reina. Fue una sorpresa que el día 7 de marzo de 2003 Doña Sofía presidiera el acto de presentación del libro y me hiciera entrega de la Cruz de Oficial de la Orden de Isabel la Católica. Es un honor que me impulsa a trabajar más intensamente para mejorar la relación amistosa sino-española.



Zhang Kai con el equipo de Tinta China

Nacido en Albuquerque (Badajoz) en 1948. Se licenció en Filología Hispánica por la Universidad Complutense de Madrid. Ha sido profesor de Lengua y Literatura españolas en un Instituto de Enseñanzas Medias de Madrid y en la Escuela de Arte Dramático de Madrid. Dentro del panorama de la literatura española actual, Luis Landero ocupa un lugar destacado. Fue premio de la Crítica y Nacional en 1990 con su primera novela *Juegos de la edad tardía* (1989). A su primera novela, convertida casi en obra de culto, le siguieron *Caballeros de fortuna* (1994), *Entre líneas: el cuento o la vida* (1996), *El mágico aprendiz* (1999), *El Guitarrista* (2002), *¿Cómo le corto el pelo, caballero?* (2003). y *Hoy, Júpiter* (2007), la esperada novela con que Landero vuelve tras varios años de silencio. Sus libros se han comparado con la obra cervantina, por su estructura tradicional, por el lenguaje elaborado y por la ironía y cariño con que analiza las fantasías e ideales de la gente de su generación.



El primer recuerdo que guardo de mi infancia (yo tendría tres, cuatro o cinco años) es el de un día en que mi padre me mandó cerrar los ojos y hacer un cuenco con las manos. Entonces él me puso allí un pájaro y me preguntó qué sentía. Y yo sentí el latir de la vida, el misterioso y cálido temblor de la vida. Luego, con el tiempo, volví a sentir algo semejante a aquella experiencia primigenia. Cuando tuve entre mis manos la mano de mi primer amor adolescente, cuando logré despertar las primeras notas en una guitarra que de pronto cobraba vida por arte de magia, cuando escuchaba los cuentos que me contaban de niño, cuando años después descubrí la poesía. De niño, en los cuentos había palabras mágicas. Bastaba pronunciarlas para que un genio saliera de una lámpara, para que se abriese la puerta secreta de una cueva repleta de tesoros o para descubrir la lejana China. Y, de repente, leía por ejemplo a Antonio Machado (“Yo voy soñando caminos de la tarde”), y descubría que las palabras mágicas podían ser tan humildes como “soñar”, como “camino” o como “tarde”... Las palabras, cuando el poeta consigue darles vida, laten y tiemblan como pájaros recién nacidos, y como los pájaros vuelan y cantan y van y vienen, siempre nuevas, siempre recién creadas. Esa es la tarea esencial de los poetas, de los escritores: devolverles a las palabras la juventud que un día tuvieron, rescatarlas de la palidez de la costumbre para que vuelvan a cantar y a volar, y para que al pronunciarlas deje en nuestros labios el latir misterioso y sagrado de la vida, y la lumbre del conocimiento.



Ángel Felices Lago

Ángel Felices Lago, Licenciado en Filología Románica y Filología Francesa y Doctor en Filología Anglogermánica por la Universidad de Granada, es Profesor Titular del Departamento de Filologías Inglesa y Alemana de esta universidad. Desde 2001 es Director del Centro de Lenguas Modernas. Anteriormente participó en varias misiones académicas en Estados Unidos, Holanda y Eslovaquia, y fue Vicedecano de Relaciones Internacionales de la Facultad donde ha ejercido su docencia. Asimismo, es autor de casi un centenar de publicaciones sobre Lexicología, Lexicografía y Didáctica del Español y miembro de los comités de redacción y científicos de varias revistas internacionales.

Situada al sudeste de la Península Ibérica, la ciudad de Granada se asienta entre las nieves de Sierra Nevada y la cálida costa mediterránea, en un privilegiado enclave geográfico que se ve aderezado por un legado histórico y cultural único.

De su pasado árabe quedan barrios, numerosos edificios, hermosos jardines, decenas de pequeñas plazas, rincones y fuentes que nos hablan del embrujo y la magia de un pasado rodeado de leyenda. Como contrapunto a la Granada musulmana surgen los trazados renacentistas y barrocos de la Granada cristiana. En la ciudad de hoy sorprende siempre al visitante el fuerte contraste que existe entre la antigüedad del barrio del Albaicín o la Alhambra, uno de los monumentos más míticos y visitados del mundo, y la modernidad de la bulliciosa ciudad baja. De una parte, rincones que llenan el alma de paz y recuerdos de tiempos lejanos. De otra, una urbe de nuestro tiempo plena de vida y colorido.

Desde que el Emperador Carlos V la fundara en 1531, la Universidad de Granada ha formado un todo indivisible con su ciudad. Universidad y ciudad se confunden así sin solución de continuidad. Actualmente, la Universidad de Granada forma parte del Grupo Coimbra de Universidades, que acoge a las más antiguas y prestigiosas instituciones universitarias de Europa: Oxford, Lovaina, Bolonia y Cambridge, entre otras. Tanto por el número de alumnos y de infraestructuras, como por el volumen de su actividad investigadora, la Universidad de

Granada justifica la reputación que siempre le ha acompañado.

### ¿POR QUÉ ESTUDIAR EN GRANADA?

- Por ser una ciudad con un legado cultural, artístico e histórico únicos. Su símbolo más universal, la Alhambra, es uno de los monumentos más admirados del mundo.
- Por su situación geográfica privilegiada ofrece, por un lado, una amplia oferta de deportes alpinos en la estación invernal más meridional de Europa y en el parque natural que la alberga; por otro, las playas y el sol del litoral granadino, que pueden disfrutarse durante gran parte del año.
- Por poseer una de las universidades más antiguas y prestigiosas de Europa.
- Por ofrecer infinitas oportunidades de ocio y diversión en medio del ambiente juvenil y dinámico que le proporcionan sus más de 70.000 estudiantes.
- Por ser el Centro de Lenguas Modernas uno de los más prestigiosos de España, tanto por la calidad de sus instalaciones, como por la alta cualificación de su profesorado. Así lo avala el reconocimiento de sus programas por parte de reputadas instituciones educativas de todo el mundo.



*CLM-Hospicio Viejo.*

## EL CENTRO DE LENGUAS MODERNAS

### Sus orígenes

Los inicios de estos cursos en Granada se remontan al año 1928. Estos cursos estaban organizados por la Universidad de Granada junto a otras instituciones y las dirigía el insigne granadino D. Antonio Gallego Burín. Se celebraban en la Casa de los Tiros, lugar próximo a la sede actual. En 1932 la Universidad de Granada se ocupó exclusivamente de estos cursos, siendo la primera universidad española que tenía cursos especiales para extranjeros, dado que los de la Universidad Internacional Menéndez Pelayo de Santander comenzaron ese mismo año, pero dos meses después. Esta etapa dura hasta 1935 y se interrumpe durante la guerra civil y la postguerra hasta 1948. En esa nueva época es cuando se inician los célebres cursos de Estudios Hispánicos dirigidos a alumnos con un alto nivel de conocimientos de español en la Facultad de Filosofía y Letras. En 1992 fue cuando estos cursos y otros intensivos de español se trasladaron a la actual sede en el Palacio de Santa Cruz.

### Situación actual

El Centro de Lenguas Modernas de la Universidad de Granada (en adelante CLM) está actualmente ubicado en el céntrico y castizo barrio de "El Realejo", en el antiguo palacio de Santa Cruz (siglo XVI), cuya restauración para fines docentes se terminó en 1992. A partir de esta fecha en el nuevo CLM se imparten, en sus correspondientes secciones, los ya prestigiosos Cursos de Español para Extranjeros (Curso de Estudios Hispánicos, Curso de Lengua y Cultura Españolas, Cursos Intensivos de Español y Cursos Intensivos de Lengua y Culturas Españolas) y los Cursos de Lenguas Extranjeras (inglés, francés, italiano, alemán, árabe, chino, griego moderno, japonés, neerlandés, polaco, portugués, ruso y sueco). La existencia de estas dos secciones permite que los estudiantes extranjeros convivan con estudiantes españoles y viceversa, estimulándose así el interés por las lenguas y culturas respectivas. Esta relación con estudiantes españoles se ve potenciada por la existencia de un servicio de intercambio lingüístico para poder practicar el español fuera de las horas de clase.



*Sede UGR-Hospital Real*

En 2004 se puso en funcionamiento una segunda sede situada en una bellísima mansión ajardinada de comienzos del siglo XX y situada en la Huerta de los Ángeles en el marco del histórico barrio de El Realejo.

Además de estos cursos, el CLM ofrece la posibilidad de seguir Cursos de Metodología de la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera (general y de negocios), el Curso de Metodología de la Enseñanza de Lenguas Extranjeras (alemán, francés, inglés e italiano), realizar los exámenes para la obtención del Diploma de Español como Lengua Extranjera (D.E.L.E.) del Instituto Cervantes, Certificados Complementarios de Español Profesional y de Negocios, Aula Virtual de Español (AVE), a lo que se suman otros cursos con características especiales convenidos con diversas instituciones académicas y profesionales.

El Centro de Lenguas Modernas y la Universidad de Granada ponen a disposición de los alumnos los medios necesarios para facilitar y hacer provechosa su estancia: entre otros, el citado servicio de intercambio lingüístico, el servicio de alojamiento y la organización de visitas y actividades lúdicas, culturales y deportivas.

Para los fines propiamente académicos, el Centro cuenta con profesorado universitario, titulado y especializado en la enseñanza de idiomas, al que se unen especialistas de los distintos departamentos de la Universidad de Granada. Está dotado de biblioteca y los más modernos medios audiovisuales, tanto en aulas como en laboratorios: aula multimedia, videoteca y medioteca. Por otra parte, los alumnos pueden acceder al servicio de correo electrónico, internet y WiFi.

En su apuesta siempre clara y decidida por continuar mejorando, el Centro realiza periódicamente una encuesta externa de evaluación del profesorado, de los contenidos que se imparten en los diferentes cursos y de la calidad de la gestión del Centro y de su infraestructura.



Ángel Felices Lago

安赫尔 费里赛斯 拉高先生，格拉纳达大学西班牙语本科和法语本科学历，英语德语博士，任该校英德语系老师。自2001年起，担任现代语言中心领导。曾经参加过众多国际学术活动，曾任英德语系副系主任，主管国际关系。他曾撰写了近百部关于词典学、词汇学和西班牙语教学方面的书籍。

### 格拉纳达和格拉纳达大学

格拉纳达市位于伊比利亚半岛东南部，依山傍水，坐落在内华达高山雪峰和地中海阳光海滩之间，得天独厚的地理位置赋予了它独特的历史和文化遗产。

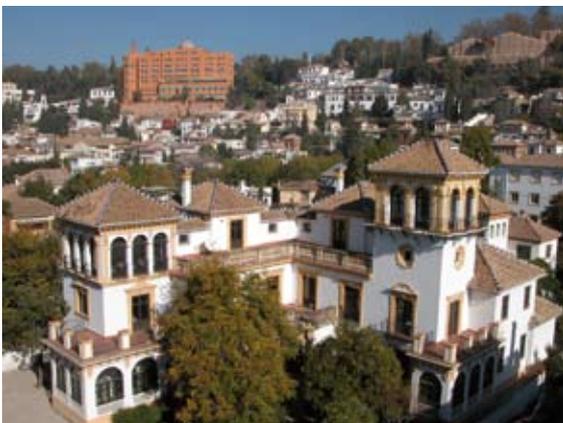
阿拉伯人留下了很多的村镇、楼房，美丽的花园和数以百计的小广场，还有很多的喷泉，和我们讲述着过去传说的迷人魔力。格拉纳达既有许多文艺复兴时期的建筑和基督教巴洛克式建筑，也保留着伊斯兰风格的圣殿。既有保存完好的阿尔巴辛的摩尔区或世界上参观量最大、最具有神秘色彩的建筑物之一——阿兰布拉宫，也有现代化的喧闹市区，这让身临其境的游者们无不感到强烈的风格差异。一面是在僻静的角落里充满的和平气息和对于过去时光的怀念；一面又是大城市里鲜活的现代生活。

格拉纳达大学建立于1531年，由国王卡洛斯五世创办。格拉纳达大学已经成为了这个城市不可分割的部分，二者已经结合成为了一

个完美的整体。目前，格拉纳达大学隶属于科英布拉大学集团，该团体是最为历史悠久，最具声誉的欧洲大学所组成的联盟，像牛津大学，剑桥大学，鲁汶大学，博洛尼亚大学等都是其成员。不论是在学生人数、基础设施，还是在学术研究等方面，格拉纳达大学都被公认为是最为重要的教育机构。

为什么要在格拉纳达求学？

- 这是一座拥有独一无二的文化、艺术和历史遗产的城市。这个城市的象征，阿兰布拉宫，世界闻名，是全球被参观和赞赏最多的建筑物之一。
- 拥有得天独厚的地理位置，位于内华达雪山和地中海温暖海滩之间。一方面，自然公园及其环抱之下的欧洲最南部的冬季登山运动站，为冬季运动提供了广阔的空间和有利条件；另一方面，一年中大部分的时间可以享受格拉纳达的海滩和阳光。
- 拥有格拉纳达大学，欧洲最古老，最有威望的大学之一。



格拉纳达大学现代语言中心-天使菜园

- 超过7万学生生活的充满生机和活力的环境可以为你提供无限的休闲和消遣空间。
- 它的现代语言中心，是西班牙最具声望的语言中心之一，不但具备一流的学校设施，而且还有一支高质量的教师团体，同时还保证世界其他著名的教育机构都会承认其教学内容。

### 现代语言中心

#### 前身

在格拉纳达开设对外西班牙语课程始于1928年，由格拉纳达大学会同其他教育机构共同开办，著名的格拉纳达人安东尼奥·卡耶戈·布林先生任主管。原址在迪罗斯之家，近邻现在的中心驻地。1932年，格拉纳达大学把上述课程并入该校。同年，西班牙门德斯·派拉由·桑坦德国际大学也开设了对外西班牙语课程，但是由于比格拉纳达大学晚两个月开始，格拉纳达大学就成为了西班牙第一所开设对外西班牙语课程的大学。一直到1935年，才因为西班牙内战中断，直至战后1948年恢复。从那时起，在哲学和语言系中开设了面向具有高水平西班牙语知识学生的西班牙语语言和文化课程。1992年，中心迁至现驻地，圣达·克鲁斯宫殿，除了现有开设的课程外，还有其他关于西语强化的课程。

#### 现状

格拉纳达大学现代语言中心（以下简称CLM）目前位于格拉纳达市中心瑞尔莱合小区的圣达·克鲁斯宫殿，那里西班牙语语言纯正，历史悠久。圣达·克鲁斯宫殿始建于16世纪，1992年完成修缮，作为教学用地。从那时起，在CLM中，开始了对外西班牙语教学，专业包括西班牙文学和历史课程、西班牙语语言和文化课程、西班牙语强化课程和西班牙语语言和文化强化课程。此外，还有其他外语教学，如：英语、法语、意大利语、德语、阿拉伯语、中文、现代希腊语、日语、荷兰语、波兰语、葡萄牙语、俄语和瑞典语。这些专业的设置，可以让来自五湖四海，不同国度的学生和西班牙本土学生一起生活，可以激发他们对不同语言和文化的兴趣，这样一种语言交换的形式给学生们提供了更多的机会，尤其是课堂以外的时间可以练习西班牙语的机会。

2004年，在天使菜园的一个非常美丽的20世纪初始建的花园别墅里设立了中心的第二驻地，同样位于瑞尔莱合区。

除了这些语言课程外，CLM还提供西班牙语作为外语教学的教学法课程（普通的和贸易的）；外语教学法课程（德语、法语、英语和意大利语）；进行塞万提斯学院对外西班牙语水平证书（DELE）的考试、专业西班牙语和贸易西班牙语学习补充证明、西班牙语虚拟课堂，里面汇集了不同教育学术机构的一些很有特色的课程。

现代语言中心和格拉纳达大学随时为学生们在学习生活提供必要的、有利的条件，比如语言交流预约服务、住宿服务和安排参观和文体娱乐活动。

在学术方面，中心拥有一支师资雄厚的队伍，汇集了格拉纳达大学不同系别的专家。拥有捐赠的图书馆，不管是教室还是实验室都配有最先进的视听设备，如多媒体教室、视听中心。另一方面，学生们还可以登陆互联网，使用电子邮件和无线网络。

以不断完善为宗旨，中心会定期进行调查活动，包括对教师的考核、对授课内容评估以及征询中心运作和基础设施情况的意见。



格拉纳达大学-马克西姆学院



Ángel Álvarez Rodríguez

Ángel Álvarez Rodríguez nació en Cistierna (León) en 1947. Es Master en *Computer Science* por la *University of Southern California* en Los Angeles y Doctor Ingeniero Industrial por la Universidad Politécnica de Madrid (UPM). Profesor Titular en la Escuela Técnica Superior de Ingenieros de Telecomunicación, Ángel Álvarez es desde 2004 Adjunto al Vicerrector de Relaciones Internacionales de UPM.

### LA EXPERIENCIA DE UN GRUPO DE JÓVENES INGENIEROS CHINOS EN MADRID

Con la intención de potenciar las actividades hispano-chinas en el ámbito de la educación superior y aprovechando la apertura de la política exterior china en el campo educativo, la Universidad Politécnica de Madrid (UPM) ha tomado la iniciativa de convocar becas para que estudiantes postgraduados de ingeniería chinos realicen estancias de investigación en los distintos centros de investigación de UPM. En este proyecto, UPM está siendo apoyada financieramente por el Banco Santander.



Shanshan Wang y Dewei Song en la ETS Agrónomos

En el curso 2006/2007 hemos recibido una veintena de jóvenes ingenieros que han tenido la oportunidad de desarrollar sus proyectos durante seis meses en centros de investigación ubicados en distintas Escuelas de Ingeniería de UPM, totalmente inmersos en la realidad académica y cultural española. Para presentar su candidatura a las becas se les pide que sean estudiantes de excelencia académica y con dominio del inglés, que es la lengua de trabajo.

Estos jóvenes proceden de distintas universidades chinas: Beijing Institute of Xiamen University, Beijing University of Aeronautics and Astronautics, Beijing University of Technology, Beijing Jiaotong University, Beijing University of Post and Telecommunications, Nanjing University, Tsinghua University y Fudan University, y tienen muy distintas áreas de trabajo dentro de la ingeniería, tales como mecatrónica, microelectrónica, telecomunicaciones, informática, industria del automóvil, genética vegetal, resistencia de materiales, ingeniería óptica, transportes... Cada alumno tiene un profesor tutor en UPM que supervisa su trabajo académico, y la universidad de origen del estudiante se ha comprometido a reconocer académicamente los resultados de su estancia.

Desde el punto de vista de UPM, consideramos esta experiencia muy enriquecedora, no sólo para los jóvenes ingenieros chinos, sino también para los estudiantes españoles con los que comparten actividades académicas y sociales, así como para la universidad en general, que se ve obligada a adaptar sus estructuras docentes y administrativas a una comunidad global.

### LA EXPERIENCIA CULTURAL

Los estudiantes chinos se han mostrado unánimemente satisfechos de la experiencia académica y personal, y así nos lo han hecho saber en repetidas ocasiones.

En algunos casos, el impacto producido por el conocimiento de una nueva cultura ha sido lo más importante de su experiencia, incluso más,

¡Bienvenidos a la Universidad Politécnica de Madrid!

en algunos aspectos, que la experiencia académica, tal como declara Yang Lin, estudiante de doctorado en Beijing Institute of Technology (BIT). En otros casos, y según dice Gao Cheng, estudiante de la Beijing University of Posts and Telecommunications, la experiencia ha sido fundamental no sólo en el terreno profesional, sino para “entender la forma de vida de los españoles y su manera de hacer investigación”. Gao Cheng, Alicia para sus amigos españoles, destaca que lo aprendido en su experiencia en España “no lo podría haber aprendido en los libros”, ha vivido inmersa en la cultura española, ha observado cómo vive la gente, ha aprendido a comunicarse con otras personas cuando el lenguaje es una barrera y ha aprendido cómo vivir en un entorno distinto al suyo habitual. Para Wang Shanshan, estudiante de BIT que realiza su trabajo en genética vegetal en la Escuela Técnica Superior de Ingenieros Agrónomos, lo fundamental ha sido comprobar cómo, en tan sólo seis meses, ha cambiado su visión del mundo y se han ampliado sus horizontes personales y profesionales.



*Estudiantes en la Giralda*

### IMPRESIONES SOBRE MADRID

Desde el día de su llegada a Madrid, los jóvenes se integraron en su nueva ciudad de una forma natural, con sus planos de metro, sus móviles españoles y sus mochilas de UPM. El alojamiento en pisos compartidos fue concertado por la universidad antes de su llegada, y se les agrupó en varios pisos situados a un

máximo de media hora en transporte público de su centro universitario.

Los aspectos positivos que más destacan los alumnos sobre Madrid están relacionados con la calidad del transporte público y la vida en la calle de los madrileños. Para Song Dewei, del Beijing Institute of Technology, “Madrid es una ciudad internacional fantástica, con aire limpio y gente que vive de forma fácil y confortable”. Se muestra impresionado por la extensión del metro de Madrid y por las nuevas líneas de metro. Aunque sabía que la capital de España tenía una importante vida nocturna, le ha sorprendido observar los “numerosos bares a ambos lados de las calles donde la gente lo pasa bien de forma relajada y donde se puede beber una jarra de sangría, charlar con amigos o incluso ver un partido de fútbol que ponen en TV”. También Gao Cheng se sorprende de las “terrazas con mesas y sillas en la calle, de los bonitos parques y museos, y sobre todo, de lo que parecen disfrutar los españoles haciendo amigos”.

### ESPAÑA Y SU CULTURA

Es posible observar a simple vista el impacto de la cultura española sobre este grupo de jóvenes, especialmente cuando se les ilumina el rostro hablando de lo que ha supuesto su experiencia en España y de lo que les gustaría tener la oportunidad de volver en un futuro próximo.

Según Shan Huang de Beijing University of Technology, que realiza su proyecto sobre Transportes en la Escuela Técnica Superior de Ingenieros de Caminos, lo más fascinante para él es “esa especie de pasión que los españoles muestran en cada aspecto de su vida”. Javier, nombre español de Jianfeng Jia, de Xiamen Language Technology Center of Computer Science y estudiante en la Escuela de Telecomunicación, agradece haber tenido la oportunidad de “vivir en un continente de sueño” y manifiesta haber disfrutado mucho con “la sabrosa sangría, el calimocho y las divertidas fiestas”, aunque resalta que “el mayor tesoro

que se lleva de vuelta a China es haber hecho amigos”.

Geng Xue, igualmente de Beijing University of Technology y que está en la Escuela de Caminos, también destaca la imborrable huella que esta experiencia le ha dejado y señala que lo que más le gusta de España es “la magnífica arquitectura, la deliciosa comida y la gran amabilidad de los españoles”. A Quian Shuang, estudiante de Beijing University of Posts and Telecommunications, que está en la Escuela de Telecomunicación, es “la personalidad abierta y el temperamento hispano” lo que más le fascina.

Este grupo ha aprovechado su tiempo libre para viajar a distintos lugares. No es fácil que nos digan qué lugar les ha gustado más, pero unánimemente dicen que Madrid es el lugar que más conocen y por tanto su lugar preferido, aunque Sevilla, Barcelona, Toledo, Segovia y la Costa Brava, se encuentran entre los lugares más apreciados.



*Estudiantes trabajando con el AVE*

## LA UNIVERSIDAD ESPAÑOLA

La buena reputación de UPM en China, alimentada por numerosos contactos entre esta universidad y las mejores universidades chinas, ha hecho que algunos de estos brillantes estudiantes hayan decidido pedir estas becas, como confiesa Shi Lei en la entrevista conce-

didada al diario El Mundo, y publicada el 11 de abril de 2007.

Aunque inicialmente ha sido el Vicerrectorado de Relaciones Internacionales de la UPM el promotor e iniciador de esta experiencia, una vez en España, cada estudiante chino ha tenido un tutor que le ha servido de guía docente y de puente con la institución. Las estrechas relaciones entre los estudiantes y los tutores han sido determinantes para el éxito de la experiencia.

Dewei Song destaca “la cercanía entre profesores y alumnos en la universidad española”. Su opinión es que los profesores en España son serios y meticulosos, y está positivamente impresionado por la forma de investigar y de resolver los problemas encontrados en el laboratorio. Agradece a su tutor su interés por las noticias sobre China y considera muy estimulante que su tutor haya compartido con él largas charlas sobre temas interesantes o de actualidad.

Para Gao Cheng, UPM tiene “buenos profesores y buenos laboratorios”. Sus colegas han sido muy amables y se ha sentido muy bien acogida. Y se muestra sorprendida de la cantidad de gente del ámbito universitario que ya ha visitado China.

## EL ESPAÑOL

El desconocimiento de la lengua española ha sido para la mayoría de los estudiantes el mayor de los problemas para vivir en Madrid, lo que les ha llevado a provocar malentendidos, que en muchos casos cuentan como divertidos, pero que en otros casos resultaron algo frustrantes, como cabe esperar en toda experiencia intercultural.

Para intentar mejorar la situación, UPM organizó un Curso de Español de veinte horas de clase en el que se trabajó un español básico de supervivencia y veinte horas de clases prácticas en las que se introdujo AVE (curso virtual del Instituto Cervantes) con el que los estudiantes han tenido ocasión de continuar. Según las profesoras, el interés de los estudiantes

¡Bienvenidos a la Universidad Politécnica de Madrid!

y su aprovechamiento han sido absolutamente excepcionales, como pueden demostrar estudiantes como Shi Lei, probablemente el más aplicado.

Aunque la dificultad que el español tiene para los estudiantes chinos no se puede negar, algunos estudiantes como Gao Cheng confiesan que “el español no es tan difícil como esperaba”. El curso fue útil para ella y le ofreció la posibilidad de ir desde un nivel cero hasta saber cómo aprender español. El complemento a las clases, mediante AVE, le dio la oportunidad de mejorar la expresión auditiva, aunque reconoce que algunas partes son difíciles para principiantes.

Dewei Song agradece que UPM haya organizado un curso de español especial para ellos, y también señala que aunque al principio consideraron que el español era muy difícil, poco a poco se han ido iniciando. Según su opinión, el AVE ha sido un buen complemento y piensa recomendárselo a sus amigos en China. Y asegura que él mismo tiene una firme intención de continuar estudiando español cuando vuelva a China.

## PROYECCIÓN DE FUTURO

Todos los estudiantes destacan la importancia de esta experiencia en su futuro profesional. Yan Lin dice que ha aprendido mucho sobre nuevas técnicas en sus campos de investigación, y que ahora tiene “ideas académicas diferentes”. Y cree que su experiencia de estudiar en el extranjero le facilitará un mejor trabajo futuro.

Gao Cheng “agradece enormemente la posibilidad brindada” con la beca de UPM. Para ella este programa ofrece una excelente oportunidad a los estudiantes chinos de aprender más sobre tecnología y sobre cultura extranjera, y es “una ventana y un buen camino para que China y España se conozcan mutuamente”.

## PARA TERMINAR

Nada mejor que las bonitas palabras de Dewei Song: “Bonita España, voy a decirte ¡adiós! No, no es adiós, es hasta pronto. Espero volver a España de nuevo, y ser un puente cultural y científico entre los dos países”.



*Estudiantes en la Costa Brava*

Lu Xiaoduan

Lu Xiaoduan (Jinan, 1982), profesora de la Universidad de Jilin, ha disfrutado, junto con otros trece profesores de China y siete de otros países de Asia, de la beca del Ministerio de Educación y Ciencia de España para realizar el Curso de Lengua y Cultura Españolas que se celebró en la Universidad de Granada del 16 de julio al 3 de agosto de 2007.



*La Alhambra, vista desde el Mirador de San Nicolás*

Llegamos el día 15 de julio por la noche a la Residencia Universitaria Jesús María, cansados pero muy emocionados. El día siguiente por la mañana, dos profesores nos guiaron hacia el Centro de Lenguas Modernas (CLM) de la Universidad de Granada (UGR) donde estudiamos, y así tuve mi primera impresión sobre la ciudad: montañosa e histórica. Al mismo tiempo, me sentía muy orgullosa de poder estudiar en la UGR, que forma una parte muy importante de la historia de esta preciosa ciudad.

El CLM está situado en el centro de la ciudad, cerca de la Plaza de Isabel la Católica. Tan pronto como entré por la puerta, sentí su ambiente académico y multicultural. Estábamos en el patio profesores de español de 34 países de los cinco continentes y era asombroso conocer gente que hablaba tantos idiomas diferentes. Cuando entramos en la sala 14 del Curso de Lengua y Cultura Españolas destinado a Profesores de Español de China y diversos países de Asia, el CLM ya nos había preparado a cada uno una bolsa de la UGR con el horario de este

curso, un mapa de Granada, una introducción y una tarjeta postal del CLM. El trabajo bien organizado y preparado era la mejor muestra de la gran experiencia y la hospitalidad del CLM. Y además, hemos tenido mucha suerte de tener 10 profesores eruditos y simpatísimos durante el curso.

El profesor D. Carlos de Cueto nos dio Actualidad Sociopolítica. Nunca antes había tenido un profesor como él que supiera enseñar sociopolítica de manera tan interesante. Usaba muchas metáforas y estadísticas para que pudiéramos entender los conceptos complicados. Nos sorprendía su conocimiento porque en realidad su clase abarcaba muchos campos tales como la historia, la economía, la política y la cultura. Lo más increíble fue que en su última clase dejó media hora para que le dijéramos temas de interés. Y sobre cualquier tema que proponíamos, después de pensar un rato, él nos lo explicaba de forma clara y organizada. En fin, fue una clase llena de pasión y sorpresa.



*Pasillo del CLM*

Doña Dolores Fernández fue la profesora de Recursos Didácticos en el Aula. Principalmente

Armonía y erudición.

Impresiones del Centro de Lenguas Modernas de la Universidad de Granada

su clase consistía en cómo usar la música en clase. Como llega poca música en español a China, me asombraron las diversas maneras de usarla en clase y su poder didáctico. A través de unas muestras, percibimos que la música era un recurso valioso e inacabable y que si la utilizáramos apropiadamente en clase, estimularía la comunicación y facilitaría la memorización y el aprendizaje de la lengua.

Aquí, quisiera poner un buen ejemplo de una forma de aprender refranes para mostrar cómo se organizan las actividades\*:

### I. Antes de escuchar la canción: Haz parejas con los siguientes refranes

1. A buen entendedor	a. buena cara
2. A mal tiempo	b. mona se queda
3. A quien madruga	c. te hará llorar
4. Agua que no has de beber	d. amanece más temprano
5. Ande yo caliente	e. déjala correr
6. Aunque la mona se vista de seda	f. que cien años dure
7. Trece y martes	g. que ciento volando
8. El que avisa no es	h. ríase la gente
9. Hacer una montaña	i. de un grano de arena
10. Más vale pájaro en mano	j. pocas palabras bastan
11. No hay mal	k. Dios le ayuda
12. No por mucho madrugar	l. ríe mejor
13. Ojos que no ven	m. ni te cases ni te embarques
14. Quien a buen árbol se arrima	n. corazón que no siente
15. Quien bien te quiere	o. buena sombra le cobija
16. Quien ríe el último	p. traidor

### II. ¿Cuál es la función comunicativa de estos refranes? ¿En qué contexto los podemos utilizar?

#### III. Escucha

##### Malditos refranes. Gabinete Caligari

Me levanté temprano, pero Dios no me ayudó.  
Anduve muy caliente, y la gente se rió.  
No le miré los dientes, y qué poco me duró.  
Dejé correr el agua, y la sed me consumió.

*Pero al fin, algo sí se cumplió:  
Quien bien me quiso sí me hizo llorar.  
¡Malditos refranes!*

El último reí, pero no reí mejor.  
Le puse buena cara al mal tiempo, y continuó.  
Me arrimé a un buen árbol, y me sigue dando el sol.  
Hice de Viridiana, y un pobre me la jugó.

*Pero al fin, algo sí se cumplió...*

Acude al refranero, si quieres encontrar  
Antídoto o veneno para tu voluntad.  
Aunque ya sabrás, si eres buen entendedor  
Que pocas palabras, bastarán entre tú y yo.

*Pero al fin, algo sí se cumplió...*

Malditos refranes, no quiero escuchar más,  
no quiero aprender más.

**IV. Crea un diálogo en parejas usando los refranes anteriores**

*El grupo asiático con el profesor D. Carlos G. Medina Montero*

D. Carlos Gustavo Medina fue profesor de Enseñanza de la Gramática. En China, se discute mucho entre los profesores cómo enseñar la gramática de manera clara e interesante, ya que ésta siempre se ha considerado algo difícil y confuso. Sin embargo, para el profesor Carlos, esto no es un problema.

Tiró hacia la pizarra lo que tenía en la mano imitando una tormenta y mostrando la imposibilidad de salir para enseñarnos un uso del subjuntivo. Nos planteaba juegos y uno fue adivinar cuándo dio su primer beso, para practicar el pretérito indefinido. Con su estilo de enseñar y sus ideas sorprendentes, realmente su clase fue un teatro.

Como soy profesora de español para principiantes, me llamaron mucho la atención sus “fórmulas simples” del pretérito imperfecto. Las pongo aquí para que otros profesores de español de China conozcan otra perspectiva de enseñarlo y espero que les sea práctica.

**I. Antes + imperfecto**

Ej. Antes jugaba mucho al fútbol y ahora no.

**II. Grupo de verbos como pensar, creer, saber, esperar, necesitar****III. Porque + ser, estar, tener, querer, poder, haber en imperfecto (Causa)**

Ej. No podía ir al cine porque estaba ocupada en los deberes.

**IV. Hoy / ayer que + ser, estar, tener, querer, doler, haber en imperfecto (Imperfecto de mala suerte)**

Ej. Hoy que no tenía los papeles, me ha parado la policía.

**V. Estar en imperfecto + gerundio, de repente / cuando (Acción interrumpida por otra)**

Ej. Estaban mirando la tele cuando se apagó la luz.

**VI. Ser / estar en imperfecto + adjetivo (Descripción)**

Ej. Cuando llegó a casa, estaba muy cansado.

**VII. Ir en imperfecto a + infinitivo (Acción empezada y no acabada)**

Ej. Iba a salir cuando sonó el teléfono.

**VIII. Imperfecto social o de “mala memoria”**

Ej. ¿Cómo te llamabas?

(Había preguntado el nombre y se lo había dicho pero lo olvidó.)



*Compañeros con el profesor D. Javier Benítez*

D. Ángel Felices y D. Pedro San Ginés eran dos profesores que nos enseñaban sin ayuda de ningún libro. Aunque nos habían preparado material, hablaban durante cuatro horas sin mirar nada y con confianza. “¿Cuántos años necesitaré para llegar a su nivel?”, pensaba yo. D. Emilio Iriarte Romero, profesor de Actualización Lingüística, nos dio a conocer un panorama valioso de español coloquial, refranes, modismos, jerga y variedades del español. Y seguro que su página web <http://jy.iespana.es> en donde se encuentran explicaciones y ejercicios de gramática de

Armonía y erudición.

Impresiones del Centro de Lenguas Modernas de la Universidad de Granada



*Catedral de Granada*

todos los niveles, nos resultará muy útil. D. Javier Martín Ríos, de Cultura y Civilización Españolas, nos enseñó la historia de España contemporánea con unos documentales preciosos. D. Javier Benítez de la misma asignatura, para que conociéramos de cerca la cultura española, nos organizó un taller de cocina española después de su clase en un restaurante donde trabajaba su amigo. Doña Mari Carmen, aunque no nos dio clase en el aula, nos hizo sentir su erudición y su amabilidad cuando nos enseñaba el Albaicín, la Alhambra y la Catedral de Granada. Conocía la historia y los cuentos de cada rincón de estos lugares. De D. Antxón Álvarez, profesor de Escritura en el Aula, aprendimos diversas maneras de practicar escritura en clase y fuera de ella gracias a su gran experiencia, simpatía y sinceridad. Todos consideramos que su idea de escribir diarios era muy práctica y eficaz.

El CLM es un pequeño mundo y una gran familia. Allí disfrutamos de su ambiente armónico, experimentamos su trabajo concienzudo y ad-

miramos su espíritu erudito. Las tres semanas pasaron volando y esta experiencia hermosa y significativa se quedará en mi memoria para siempre.



*Vista del CLM*

**\* Fichas didácticas en la red:**

Página de Formespa: <http://formespa.rediris.es/canciones>

Revista Mosaico: <http://www.mec.es/sgci/be/es/publicaciones/mosaico/mosaico.shtml>

CVC en Didactired: <http://cvc.cervantes.es/aula/didactired/didacteca/default.asp>

Cuadernos Cervantes: <http://www.cuadernos-cervantes.com>



*Grupo con Doña Mari Carmen*

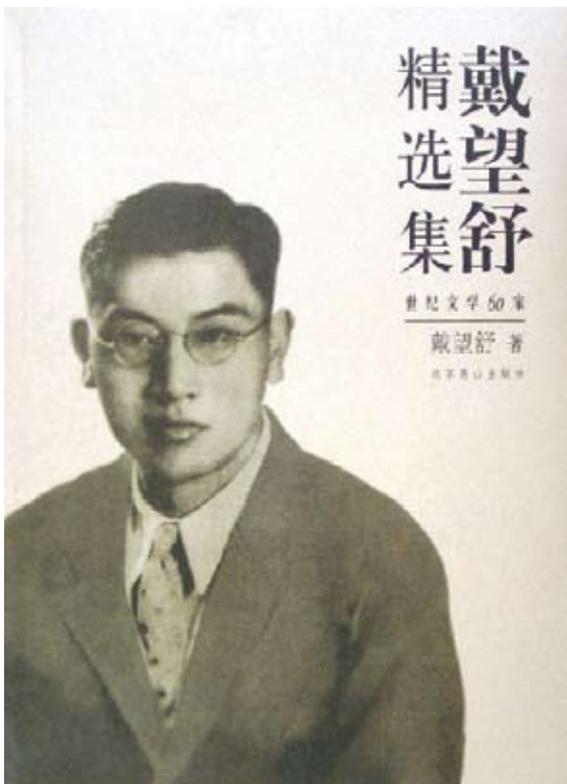
“Duende” de la poesía: Análisis comparativo de *Callejón bajo la lluvia* de Dai Wangshu y *Casi me amabas* de Vicente Aleixandre



Mao Pin

Mao Pin nació en An Hui en 1978. Obtuvo la licenciatura en Filología Hispánica por la Universidad de Estudios Internacionales de Beijing en el año 2000 y el máster en Literatura Hispanoamericana por la Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing en 2003. Es autora de diversos artículos literarios y lingüísticos. Desde 2003 es profesora en la Universidad de Estudios Internacionales.

### Introducción



*Antología poética de Dai Wangshu*

Dai Wangshu (1905-1950), gran poeta de China, representa una escuela importante de la nueva poesía del país. En su vida publicó cuatro poemarios. También fue autor de muchas prosas, ensayos, críticas y tradujo obras de grandes escritores extranjeros. Especialmente fue el introductor chino de la Generación del 27.

La poesía clásica ejercía una influencia notable sobre la creación de Dai Wangshu, hasta que

tomó gran afecto a la poesía francesa. Desde entonces, se convirtió a la poesía moderna europea, tratando de librarse de la manera clásica de versar. Empezó a traducir obras de poetas europeos e introducirlas al pueblo chino y, mientras tanto, se nutrió de ellas. A partir de la década de los cuarenta tradujo principalmente a poetas antifascistas de España entre los cuales se aficionó especialmente a los romanceros de Federico García Lorca (1898-1936).

En 1934 cuando estudiaba en París, Dai Wangshu hizo un viaje a España. Un gran logro de este periplo fue que conoció a la Generación del 27 a través de García Lorca. Nunca lo vio en persona pero lo oía por todas partes durante sus días de estancia en España: en las plazas, en las tabernas, en las calles, dondequiera que estuviera, se oían bonitas canciones. Cuando preguntaba por el autor, siempre le contestaban que era Federico, o que no sabían. Y el Romancero, cuyo autor dicen que no se conoce muchas veces, también es de Lorca -recordaba muy emocionado el poeta<sup>1</sup>. Así empezó a leer y traducir a García Lorca y a otros poetas de la Generación del 27. Su dedicación duró hasta que en 1950 un ataque de corazón le obligó a dejar la pluma. Hay que señalar que este apego no es sin razón, pues como decía el poeta Du Fu (712-770) de la dinastía Tang: En las letras hay duende y quienes escriben se comunican sin que se conozcan. En las palabras, o bajo éstas, late algo común.

Intentando acercarnos a dicho “duende” de la poesía que decía Du Fu, aquí vamos a hacer un análisis comparativo de dos poemas de amor,

1. Véase Epílogo de Poemas de Lorca, Shi Zhicun, 1956, Editorial Escritores.

## "Duende" de la poesía: Análisis comparativo de *Callejón bajo la lluvia* de Dai Wangshu y *Casi me amabas* de Vicente Aleixandre



*El nacimiento de Venus de Sandro Botticelli*

uno de Dai Wangshu y otro de Vicente Aleixandre. *Callejón bajo la lluvia* (Yu Xiang) de Dai Wangshu, sacado de "Mis Recuerdos" (1929), es el poema de amor más recitado del poeta, de tal manera que le valió la fama de "poeta de Callejón bajo la lluvia". De Vicente Aleixandre hemos escogido *Casi me amabas*, de "Sombra del paraíso" (1944). La comparación se realiza en torno al contenido, la forma y el fondo de los dos poemas arriba mencionados.

### I. El amor no alcanzado en *Casi me amabas* y *Callejón bajo la lluvia*

#### 1.1 Presentación de Vicente Aleixandre y el contenido de *Casi me amabas*

Nacido en Sevilla en la turbulenta primavera de 1898, Vicente Aleixandre vivió una infancia feliz en Málaga, su "ciudad del paraíso". Más tarde, una grave enfermedad y la consecuente convalecencia larga contribuyeron a materializar su vocación en una serie de poemarios, entre los cuales destaca *Sombra del paraíso*. El elemento que condiciona gran parte de su poesía es el surrealismo. Asume los postulados de André Breton (1896-1966) con entera libertad y está considerado uno de los máximos representantes de la poesía surrealista.

El poema *Casi me amabas* representa, en forma de diálogo, la evocación de un amor que se ha quedado en el pasado. El destinatario es una mujer, cuya belleza el poeta-amante alaba sin escatimar adjetivación. El destino de dicho amor y la tensión recreada se dejan advertir en el título del poema. El adverbio "casi" más el verbo en imperfecto ofrecen un sentido am-

biguo reforzado, puesto que ambos insinúan una acción amorosa no realizada por completo o apenas conseguida: "Casi me amabas". Además, la cita de Espronceda que sirve de epígrafe, "Alma celeste para amar nacida", concuerda a la perfección con el poema, tanto en cuanto a la temática como al aire romántico.

#### 1.2 El contenido de *Callejón bajo la lluvia*

*Callejón bajo la lluvia* nos lleva ante una escena como de ensueño. El poema, en tono pausado y deprimido, representa la melancolía y la desilusión extremas del poeta. Es una manifestación artística de la aspiración a un futuro ilusorio y quimérico. De acuerdo con el poema, el "yo", que debe ser un joven obstinado en su aspiración sentimental, suele ir y venir solo por el largo callejón, esperando a una doncella bella que posee "el mismo color que la lila, la misma fragancia que la lila, la misma tristeza que la lila". A esta imagen estética el poeta le confiere un colorido de aflicción: "desolada bajo la lluvia, errante y desolada." Poco a poco se acerca y luego se aleja dejándole desilusionado. Ella era inaprensible y difícil de precisar, "como un sueño, como un triste y nebuloso sueño". En este sentido el "yo" andaba desconcertado y aturdido en la lluvia y buscaba algo indefinido. No pudo hacer nada sino despedirla con la mirada hasta que toda ella se disolviera en la lluvia. "Bajo el canto de tristeza de la lluvia ha desaparecido su color, se ha disipado su fragancia, ha desaparecido, incluso su mirada como perdida, como su melancolía de lila." Solo quedó el "yo" que suspiraba en desesperación. Hasta aquí, el poema, con el tono angustioso aún más reforzado, vuelve a donde ha empezado.

En *Casi me amabas*, se expresa el amor a través de una serie de elementos naturales pero sin un argumento concreto, mientras que en *Callejón bajo la lluvia* vemos más bien un poema narrativo, que cuenta una experiencia entre real e imaginaria de un protagonista determinado. Sin embargo, podemos ver que ninguno de los dos es un simple poema de amor. Ambos implican algo que va más allá del tema del amor.

“Duende” de la poesía: Análisis comparativo de *Callejón bajo la lluvia* de Dai Wangshu y *Casi me amabas* de Vicente Aleixandre

## II. La mujer bella y la desilusión en *Casi me amabas* y *Callejón bajo la lluvia*

En ambos poemas se plasma a una mujer bella, en la cual se deposita el ideal del poeta, y que acaba por desilusionarle. Pero se ve que la manera de revelar la desilusión de *Casi me amabas* es muy diferente de la de *Callejón bajo la lluvia*.



Biografía de Dai Wangshu

### 2.1. El surrealismo romántico en *Casi me amabas*

La belleza de la mujer en *Casi me amabas* se da a conocer a través de una serie de elementos naturales que tienen que ver con la luz y en contraposición a la “oscuridad” del hombre. A medida que varía el contraste entre la luminosidad y la oscuridad, que se realiza por medio de la gradación de adjetivos y los tiempos verbales, el poeta va de ilusión a desilusión. A continuación vamos a ver cómo esto se consigue en algunas estrofas.

En la primera estrofa, el poeta presenta, en lenguaje descriptivo y a ritmo reposado, la apariencia física de la mujer. Aleixandre selecciona elementos corporales de la mujer caracterizados por la belleza y especialmente, por la luminosidad: “gran pelo rubio donde la luz resbala hermosamente”. Intenta destacar la blancura de la mujer ante “el resplandor del día”. Se puede considerar como un resumen de los dos anteriores el cuarto verso, donde el poeta pone en yuxtaposición “la transparencia alegre de la luz” y la claridad de la mujer. Así es que poco después de iniciado el poema, el autor ya nos permite saborear su concepción de la unión del universo.

En la tercera estrofa, que vuelve a tratar del “tú”, Aleixandre añade un nuevo elemento, el mar, que habrá de servir de marco poético hasta el final del poema. Lo introduce para referirse a la procedencia de la mujer: “Un fondo marino te rodeaba”. Cabe mencionar que los dos primeros versos nos evocan una imagen de mujer bien conocida: la de Venus, diosa de amor y belleza, nacida de la espuma. Aleixandre describe a la mujer rodeada por un fondo marino y elevada sobre una concha de nácar, lo que es muy parecido a la imagen de Venus en el lienzo de Sandro Botticelli (1444-1510): *El nacimiento de Venus*. A nuestro modo de ver, el posible parentesco con la pintura del aludido pintor italiano refuerza el tinte romántico del poema.

La última estrofa es el desenlace del poema y le pondríamos como tema “El desengaño del ‘yo’”. Las imágenes que antes estaban presentes por separado: brillos, mar, aliento, luna, mundo, reaparecen al mismo tiempo en un marco de eternidad e integración como bien podrían suponer los adjetivos “inmóvil” y “permanente”. Así, gracias a la pasión amorosa, lo telúrico, lo cósmico, lo lumínico, entre otros elementos, se funden hasta convertirse en una forma plena de conocimiento: “... y revelarme el mundo”.

### 2.2 El simbolismo en *Callejón bajo la lluvia*

En *Callejón bajo la lluvia* el simbolismo se caracteriza por su notable préstamo de la poe-

## "Duende" de la poesía: Análisis comparativo de *Callejón bajo la lluvia* de Dai Wangshu y *Casi me amabas* de Vicente Aleixandre

sía clásica de China. Esto encuentra un buen ejemplo en la imagen de la chica melancólica como una lila. La lila es un símbolo frecuente en la poesía clásica de China. La lila en capullo, que simboliza el bajo estado de ánimo, la angustia, la preocupación de la gente, no tiene poca presencia en versos de poetas de diferentes dinastías. Li Shangyin (813-858), poeta de la dinastía Tang (618-907), versificó alguna vez diciendo que "las musáceas, sin abrir sus capullos de lila, se entristecen en el viento de primavera." Li Jing (916-961), poeta de Nan Tang (937-975) también tiene un verso muy citado, en el cual la lila está relacionada con la lluvia: "Las lilas, en capullo, se mecían angustiosas en la lluvia". La lila, de color blanco o violeta, que son colores serios y nobles según la estética china, florece en medio de la primavera. Por eso, los poetas suelen encarnar en ella el lamento del próximo término de la primavera. Desde su punto de vista, la lila es el símbolo de la belleza, la nobleza y la angustia. La lila es bonita pero se marchita muy pronto. Una chica, como una lila, debe ser frágil, angustiada y sentimental. Tiene la melancolía de la lila, así como su belleza y su fragancia. El poeta personifica la angustia y la preocupación en la joven melancólica y de esta manera les da vitalidad. En el poema dichos estados de ánimo se convierten en algo dinámico. Así, la

lila deja de ser pura alegoría de la melancolía; al contrario, pasa a ser una encarnación del ideal de belleza con cierto tinte de tristeza. Esta nueva imagen implica tanto la aspiración al ideal del poeta como su dolor por la ruptura de este mismo. La originalidad del simbolismo del poema consiste en que es una mezcla de la vida real, la imaginación y la inspiración en la poesía clásica china.

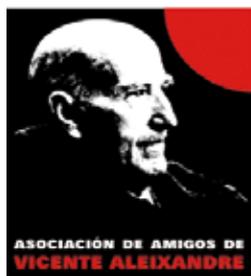
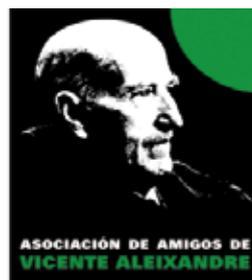
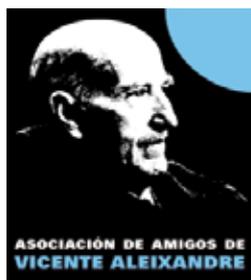
*Callejón bajo la lluvia* tiene lo intangible del simbolismo francés y el contenido de la poesía clásica china, pero, como está estructurado sobre sentimientos reales, se diferencia de los dos en esencia.

### III. Conclusión

Como ya hemos afirmado antes, ni *Casi me amabas* ni *Callejón bajo la lluvia* tratan sólo del amor. Son más bien una expresión poética de la experiencia vital del poeta en determinadas condiciones históricas.

#### 3.1 El fondo de *Casi me amabas*

En Aleixandre se detecta un constante anhelo de integración y comunicación con lo universal, de ahí el paisaje seleccionado en su poesía. Dicha unión se consigue gracias a dos grandes ejes, el amor y la muerte. En *Sombra del paraíso*, obra de gran belleza, sugerencias e



“Duende” de la poesía: Análisis comparativo de *Callejón bajo la lluvia* de Dai Wangshu y *Casi me amabas* de Vicente Aleixandre

idealismo, se evade de la oscura realidad -la guerra civil y la larga postguerra llena de crisis-, emprendiendo un viaje freudiano a los lugares por donde pasó de niño. En esta indagación, Aleixandre busca desde la conciencia de la oscuridad, los “paraísos perdidos” de la infancia, la luz y la “edad de oro” del hombre. En una atmósfera surrealista salpicada de brotes románticos, cuenta inquietudes de esa época desconcertante y comparte con el lector su concepción propia de la vida. De ahí que *Sombra del paraíso* junto con *Hijos de la ira* de Dámaso Alonso, sean consideradas, en palabras de Leopoldo de Luis, “las dos grandes deudas que la juventud de postguerra tiene con el 27”.<sup>2</sup>

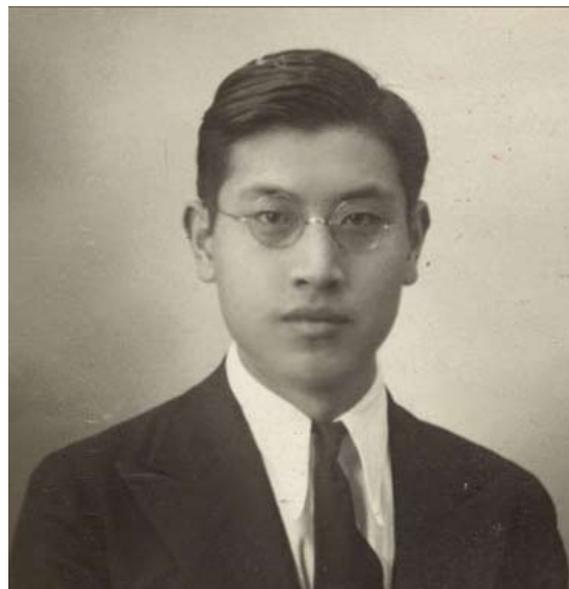
Al crear el poemario *Sombra del paraíso* (1939-1944), Vicente Aleixandre, caminando hacia su madurez, vuelve la vista al pasado para recordar lo mejor del vivir. A la memoria de la juventud, que constituye el sustrato de los poemas integrantes, se une la sabiduría de la edad. Esto también se deja notar en nuestro poema analizado. Ese “revelarme el mundo” al final del poema pone de manifiesto el desengaño del poeta frente a la realidad rigurosa, su deseo de la unión cósmica, así como la esperanza, aunque sea sutil y algo estática.

### 3.2 El fondo de *Callejón bajo la lluvia*

En *Callejón bajo la lluvia* hay una evasión y un desengaño parecidos.

Dai Wangshu escribió *Callejón bajo la lluvia* a raíz de que Jiang Jieshi diera el golpe de Estado del doce de abril de 1927, que suponía el fracaso de la primera guerra civil de China (1924-1927) y el quebrantamiento de la primera cooperación del Partido Comunista de China y el Partido Nacional de China.

Como Dai Wangshu había tomado parte en actividades a favor del primero, en ese momento tenía que refugiarse en la casa de un amigo en Song Jiang, pequeña ciudad a la orilla sur del río Changjiang. *Callejón bajo la lluvia* no es un canto guerrero pero sí está impregnado de características de la época. En los versos se percibe el sentimiento contradictorio que era generalizado en su tiempo: un sentimiento que



Dai Wangshu

vacila entre la ilusión y la desilusión. El poeta encarna la entonces sociedad inmersa en terror y perturbaciones en el callejón largo, angosto y apartado, donde no hay animación ni alegría ni luz. El mismo poeta aparece como el caminante solitario que va y viene en *Callejón bajo la lluvia*. En soledad abraza la esperanza de que se le presente un futuro ideal, que se ve personificado en la doncella como la lila. El poeta sabe que el ideal no es fácil de realizar, por eso la esperada doncella está llena de angustias y melancolía como él mismo. Diríamos que en *Callejón bajo la lluvia* Dai Wangshu intenta una autoliberación disimulando la fea realidad con hermosas imaginaciones.

En conclusión, ni en *Casi me amabas* de Vicente Aleixandre ni en *Callejón bajo la lluvia* de Dai Wangshu, vemos una descripción directa de las penalidades o una llamada en contra de la sociedad oscura. Encontramos en ambos poemas una voz baja y profunda que confiesa su desesperanza y un corazón destrozado que hace el último esfuerzo por seguir su ilusión truncada. Dicha ilusión, al mismo tiempo que revela las limitaciones de quien la abraza, sirve como patrón en el que uno se asila para ganar un aliento a la áspera vida real. En nuestro caso, esto sería el duende de la poesía que ha superado el espacio y el tiempo.

2. Véase *Sombra del paraíso*, 1976, Editorial Castalia, pág. 14. Luis de Leopoldo, *Introducción biográfica y crítica*.

"Duende" de la poesía: Análisis comparativo de *Callejón bajo la lluvia* de Dai Wangshu y *Casi me amabas* de Vicente Aleixandre

### **Casi me amabas**

Vicente Aleixandre

"Alma celeste para amar nacida". Espronceda

Casi me amabas.

Sonreías, con tu gran pelo rubio donde la luz resbala hermosamente.

Ante tus manos el resplandor del día se aplacaba continuo,  
dando distancia a tu cuerpo perfecto.

La transparencia alegre de la luz no ofendía,  
pero doraba dulce tu claridad indemne,  
Casi..., casi me amabas.

Yo llegaba de allí, de más allá, de esa oscura conciencia  
de tierra, de un verdear sombrío de selvas fatigadas,  
donde el viento caducó para las rojas músicas;  
donde las flores no se abrían cada mañana celestemente  
ni donde el vuelo de las aves hallaba al amanecer virgen el día.

Un fondo marino te rodeaba.

Una concha de nácar intacta bajo tu pie, te ofrece  
a ti como la última gota de una espuma marina.

Casi..., casi me amabas.

¿Por qué viraste los ojos, virgen de las entrañas del mundo  
que esta tarde de primavera  
pones frialdad de luna sobre la luz del día  
y como un disco de castidad sin noche,  
huyes rosada por un azul virgíneo?

Tu escorzo dulce de pensativa rosa sin destino  
mira hacia el mar. ¿Por qué, por qué ensordecas  
y ondeante al viento tu cabellera, intentas  
mentir los rayos de tu lunar belleza?

¡Si tú me amabas como la luz!... No escapes,  
mate, insensible, crepuscular, sellada.  
Casi, casi me amaste. Sobre las ondas puras  
del mar sentí tu cuerpo como estelar espuma,  
caliente, vivo, propagador. El beso  
no, no, no fue de luz: palabras  
nobles sonaron: me prometiste el mundo  
recóndito, besé tu aliento, mientras la crespaa ola  
quebró en mis labios, y como playa tuve  
todo el calor de tu hermosura en brazos

Sí, sí me amaste sobre los brillos, fija,  
final, extática. El mar inmóvil  
detuvo entonces su permanente aliento,  
y vi en los cielos resplandecer la luna,  
feliz, besada, y revelarme el mundo.

雨巷  
戴望舒

撑着油纸伞，独自  
彷徨在悠长，悠长  
又寂寥的雨巷，  
我希望逢着  
一个丁香一样地  
结着愁怨的姑娘。

她是有  
丁香一样的颜色，  
丁香一样的芬芳，  
丁香一样的忧愁，  
在雨中哀怨，  
哀怨又彷徨；

她彷徨在这寂寥的雨巷，  
撑着油纸伞  
像我一样，  
像我一样地，  
默默行着，  
冷漠，凄清，又惆怅。

她静默地走近  
走近，又投出  
太息一般的眼光，  
她飘过  
像梦一般地，  
像梦一般地凄婉迷茫。

像梦中飘过  
一枝丁香地，  
我身旁飘过这女郎；  
她静默地远了，远了，  
到了颓圮的篱墙，  
走尽这雨巷。

在雨的哀曲里，  
消了她的颜色，  
散了她的芬芳，  
消散了，甚至她的太息般的  
眼光，  
她丁香般的惆怅。

撑着油纸伞，独自  
彷徨在悠长，悠长  
又寂寥的雨巷，  
我希望飘过  
一个丁香一样地  
结着愁怨的姑娘。

#### Bibliografía

ALEXANDRE, VICENTE, 1976, *Sombra del paraíso*, Editorial Castalia.

《戴望舒诗全编》 梁仁编 浙江文艺出版社 1988年5月第一版

**Callejón bajo la lluvia**  
Dai Wangshu

Resguardado bajo un paraguas de papel aceitado, solo  
y desconcertado, erraba por el largo  
y solitario callejón bajo la lluvia,  
deseando encontrarme  
con una muchacha sumida en la tristeza  
como una lila.

Ella posee  
el mismo color que la lila,  
la misma fragancia que la lila,  
la misma tristeza que la lila,  
desolada bajo la lluvia,  
errante y desolada.

Vaga en este solitario callejón bajo la lluvia,  
resguardándose en un paraguas de papel aceitado  
como yo, como yo  
deambulando sigilosamente,  
indiferente, solitaria y melancólica.

Se acerca en silencio,  
se acerca y luego se aleja,  
la mirada como perdida,  
ha volado  
como un sueño,  
como un triste y nebuloso sueño.

Como el sueño ha volado  
el ramo de lilas,  
al lado de mi cuerpo ha volado esta muchacha.  
Se ha alejado, se ha alejado,  
hasta los muros derruidos,  
caminando exhausta por este callejón bajo la lluvia.

Bajo el canto de tristeza de la lluvia  
ha desaparecido su color,  
se ha disipado su fragancia,  
ha desaparecido, incluso  
su mirada como perdida,  
como su melancolía de lila.

Resguardado bajo un paraguas de papel aceitado, solo  
y desconcertado, erraba por el largo  
y solitario callejón bajo la lluvia,  
deseando encontrarme  
con una muchacha sumida en la tristeza  
como una lila.

## Aprender a comunicarse con hispanohablantes por teléfono (Parte I)



Chang Fuliang

Chang Fuliang nació en 1967 en una aldea del distrito Fuping de la provincia de Shaanxi. Graduado en la Universidad de Lenguas Extranjeras de Xi'an en 1990, obtuvo el doctorado en la Universidad de Estudios Extranjeros de Pekín en 2001. Actualmente es decano del Departamento de Español de la Universidad Normal de la Capital en Pekín. Es autor de varias publicaciones, entre otras: *Nueva gramática de español* y *Leer para aprender español*.

### Introducción

En la era de la informática, el teléfono ha penetrado en todos los rincones de la vida social, de modo que su uso es inevitable. La palabra telecomunicación manifiesta que esta actividad es un tipo de comunicación y, como tal, tiene sus protocolos particulares, aparte de las normas comunes del terreno comunicativo. La telecomunicación que se efectúa entre sujetos de distintas culturas es además un fenómeno de la comunicación intercultural. Sin experiencia en ésta ni familiaridad con aquellos protocolos, no pocos estudiantes chinos de la lengua española al hablar por teléfono con hispanohablantes sienten bastante incertidumbre. Sin duda, quien sepa comunicarse por teléfono, no sólo dejará impresión agradable al interlocutor, sino que también logrará su objetivo con éxito.

El presente trabajo, realizado principalmente sobre la base de recursos lingüísticos de obras literarias, trata de exponer las fórmulas en español (en negrita en el texto) del lenguaje telefónico en caso de recibirse, hacerse y terminar una llamada.

### 1. Léxico específico de uso cotidiano

#### • **teléfono** → 电话

Este término español, así como el chino, puede designar tanto los aparatos que sirven para transmitir sonidos como el número que se asigna a cada uno de esos aparatos. Por ejemplo:

1. –¿Ahora hasta el domingo que viene, mamá?  
–Pues, sí, ahora hasta el domingo. Si tu hermano se siente muy mal, ya sabes el *teléfono*... (Carlos Fuentes, *La región más transparente*)
2. –Vamos a salir –explica Lagos; me mira, sonríe hacia usted–. No creo que demoremos. René tuvo una idea magnífica; es posible que todo esté arreglado en un par de horas. Hay un *teléfono* en el dormitorio, doctor; le ruego que, de vez en cuando, se interese por nuestro amigo Albano. (Juan Carlos Onetti, *La vida breve*)

#### • **marcar (el número)** → 拨电话

(...) Fue hasta el teléfono y *marcó* sin fe *el número*. (Juan Carlos Onetti, *El astillero*)

#### • **llamar (por teléfono) / telefonar** → 打电话

1. –*Telefonea* a una casa de vehículos de alquiler –dijo cogiendo familiarmente al hombre por el codo–. Mi padre la acaba de palmar y necesito llegar a Las Caldas antes de que empiece a enfriarse. (Juan Goytisolo, *El circo*)

2. (...) y pregunta a una criada si *ha llamado* el señor.  
 –Sí. *Ha llamado* y ha dicho que no vendrá a cenar. (Manuel Vázquez Montalbán, *Asesinato en Prado del Rey y otras historias sórdidas*)
3. –¿Cayo? Vaya, por fin –la voz de Espina era ásperamente jovial–. *Te estoy llamando* desde anteayer y no hay forma. Ni en el Ministerio, ni en tu casa. Ni que te me estuvieras negando, Cayo.  
 –¿*Me has estado llamando?* –tenía una lápiz en su mano derecha, dibujaba un círculo–. Primera noticia, Serrano.  
 –Diez veces, Cayo. Qué diez, lo menos quince veces. (Mario Vargas Llosa, *Conversación en la catedral*)  
 ¡Ojo! En este ejemplo, el “estar llamando a alguien (desde...)” en chino quiere decir (从……) 一直给某人打电话; cuando la idea es 打了X次电话, se dirá “llamar X veces”.
4. –Tienes razón, Serrano, pero tú ya sabes lo que es esto– [había dibujado] ocho círculos: cinco en una línea, tres abajo; inició el noveno, cuidadosamente–. *He estado por llamarte* varias veces. La próxima semana, de todas maneras. Un abrazo, Serrano. (Ibid)  
 Aquí, la parte en cursiva “*He estado por llamarte varias veces*” significa 好几次我都准备给你打电话.

• **ponerse (al teléfono) / atender** → 接电话

1. –No hay inconveniente en que usen el teléfono –agrega René–. Pero no *atiendan* si llaman, no utilicen el del negocio. (Juan Carlos Onetti, *La vida breve*)
2. –¿Está Sandra?  
 –Sí, ¿de parte de quién?  
 –De Alejandro.  
 –*Abora se pone.*  
 .....  
 –¿Sí?  
 –Sandra, soy Alejandro. ¿Qué piensas hacer esta noche?

• **pasar (la llamada)** → 转 (接) 电话

- Convoque a los de la Limitada para el sábado a las diez. Asunto: transmisión de la parte social de Librado Ibarra. Puntualidad. Puede usted *pasar la llamada* de Ibarra, si vuelve a telefonar. Es todo. (Carlos Fuentes, *La región más transparente*)

• **cortar / colgar (el teléfono)** → 挂断电话

- No sé, ya veremos, todavía estoy en capilla –ve sombras tras los cristales, recobra la impaciencia, el miedo Panta–. Apenas salga, iré volando. Tengo que *cortar*, Pocha, se está abriendo la puerta. (Mario Vargas Llosa, *Pantaleón y las visitadoras*)

**Más vocabulario usual del terreno telefónico:**

Auricular / receptor → 听/话筒. Sonar el teléfono → 电话响了. Descolgar el auricular → 拿起话筒. Contestar / responder → 答话. Cabina telefónica → 电话亭. Guía telefónica → 电话号码簿. Páginas amarillas → 黄页. Cobro revertido → 反向收费. Llamada de larga distancia → 长途. Operador (a) → 接线员. Teléfono público → 公用电话. La línea está ocupada → 占线. Estar comunicando → 正在通话. No contestan → 没人接. Centralita / central → 总机. Extensión → 分机. Código → 区号. Llamada equivocada / número equivocado → 打错了. Sale un fax → 是传真机的响声. Contestador automático 自动回话. Salta un contestador automático → 是自动回话

## Aprender a comunicarse con hispanohablantes por teléfono (Parte I)

### 2. Sobre el número del teléfono

- **el número de(l) teléfono es... / mi teléfono es...**

- ¿Desea usted que el señor Márquez lo llame en cuanto llegue?
- Sí, si hace el favor. *El número del teléfono es 8889-1354.* Yo estaré en mi oficina toda la mañana.

- **– ¿cuál es tu teléfono? / ¿cuál es el teléfono de X? / ¿cuál es el teléfono de aquí? – es (el)...**

Estas formas en que se pregunta por el número del teléfono equivalen a las expresiones chinas 你的电话号码 (是多少) / 这儿的电话号码 (是多少)? Por ejemplo:

1. – Miguel, *¿cuál es el teléfono de aquí?*  
– *Es el 6576-2450.*  
– Y Elena, *¿cuál es tu teléfono?*  
– *El 8739-5481.*
2. – *¿Cuál es el teléfono de tu amigo Chileno?*  
– *Es el 6247-6538.* ¿Quieres el teléfono de Margarita?  
– Sí, *¿cuál es?*  
– *Es el 8887-4325.* Y el teléfono de Susana es 6524-6767. ¿A quién más quieres invitar?  
– A Fernando, por supuesto.  
– Pues... *su teléfono es el 8164-2360.*

### 3. Recibir la llamada

#### 3.1 Teléfono personal

- **– ¿dígame? / ¿diga? / ¿hola? / ¿oigo? / ¿sí? ↗**  
– **hola, buenos días, soy X / Z, soy X**

Al sonar el teléfono, generalmente el que recibe la llamada inicia la charla, pronunciando “¿Dígame? / ¿Hola? / ¿Oigo? / ¿Sí?...” (Los mexicanos también dicen “¿Bueno?”), en entonación ascendente. Por ejemplo:

1. – *¿Dígame?*  
– *Hola, buenos días,* llamo por lo del anuncio del piso... ¿Son agencia?  
– No, es particular, yo soy el propietario.
2. – *Dígame.*  
– *Buenas tardes.* ¿Es usted Pablo Sánchez?  
– Sí, sí, soy yo. ¿Quién llama?
3. – *¿Diga?*  
– *¡Hola, soy María!*  
– *¡Hola, María! ¿Cómo estás?*
4. – *¿Sí?*  
– *Manolo, soy Fernando.* ¿Qué piensas hacer este sábado?  
– En principio no tengo ningún plan. ¿Por qué lo preguntas?  
– Es que acabo de enterarme de que en el cine ponen *Don Quijote.*

- **– ¿aló? ↗**  
– **oiga, soy X / óigame, soy X / hola, soy X**

Para iniciar la conversación, así el que recibe la llamada como el que la hace, puede decir “¿Aló?”, lo que equivale a 喂/你好? y las formas de reacción, “Oiga / Óigame / Hola”, de la parte contraria significan 你好. Por ejemplo:

1. – Aló...  
– *Óigame*, desearía hablar con el señor Fernández.  
– Lo siento, pero el señor Fernández no está en este momento.
  2. – ¿Aló?  
– *Hola, mi amor, soy yo.*  
– ¿Cómo te va en el nuevo trabajo?
- – **¿con quién hablo? / ¿quién habla?**  
– **X / soy X / ¿está Z?**



Para identificar a la parte que llama se formulan preguntas como: “¿Con quién hablo? / ¿Quién habla?” En chino la pregunta suele ser 哪位? Por ejemplo:

1. (...) El teléfono también era blanco con anillas plateadas. Marcó el número de la Casa del Partido y lo atendieron en seguida.  
– ¿Quién habla?  
– ¿Está Martins? (Juan Carlos Onetti, *Para esta noche*)
  2. – Habla un amigo de Medina. Acabo de llegar a la ciudad.  
– ¿Quién habla?  
– Larsen, nada más. Un amigo de hace años. Dígale, por favor. (Juan Carlos Onetti, *El astillero*)
  3. – Mario, ¿llaman a la puerta?  
– No, mamá. Es el timbre del teléfono.  
.....  
– ¿Con quién hablo?  
– Soy López.  
– Buenos días, señor López. Soy Inés.
- – **¿de parte de quién?**  
– **de X / soy X**

“¿De parte de quién?” Ésta es igualmente una manera para saber quién es la persona que desea hablar; en chino puede traducirse como (您是) 哪位? A esa pregunta normalmente se contesta con “De X / Soy X”, esto es, 我是X.

1. – ¿Está Martins?  
– ¿Martins? Sí, pero está ocupado ahora. No puede atenderlo. Diga lo que quiere. ¿De parte de

## Aprender a comunicarse con hispanohablantes por teléfono (Parte I)

quién?

(...)

—De parte de Estévez, es urgente.

—Un momento. (Juan Carlos Onetti, *Para esta noche*)

2. —¿Está Ana?

—Sí, ¿de parte de quién?

—De Fabio.

—Ahora se pone.

• —¿está X?

—**el mismo / la misma / sí, un momento / un momento / espere un momento / no, no está (en este momento)**

Cuando la parte que llama quiere hablar con X, y el que recibe la llamada es precisamente X, le responde diciendo “El mismo / La misma”; de no ser así, le contesta: “Sí, un momento / Un momento / Espere un momento / No, no está (en este momento)”, lo que corresponde a 我就是 / 在, (您) 等一下 / (这会) 不在. Ejemplo:

—¿Está Martins?

—¿Martins? Sí, pero está ocupado ahora. No puede atenderlo. Diga lo que quiere. ¿De parte de quién?

No era la voz del hombre bajo de bigote que atendía el teléfono cerca de la puerta de entrada.

—De parte de Estévez, es urgente.

—Un momento. (Juan Carlos Onetti, *Para esta noche*)

• ¿aló? ¿X?

A veces el que recibe la llamada pregunta directamente si el que está llamando es X, lo cual entre los chinos también ocurre; entonces la fórmula es 喂? X? Véase ejemplos en español:

1. —Quiero hablar con él —dijo Santiago—. Sí, con el viejo. Pásamelo, es urgente.

(...)

—¿Aló, aló, flaco? —ahí la idéntica voz de años atrás que se quebraba, Zavalita, llena de angustia, de alegría, su voz atolondrada que gritaba—. ¿Hijito? ¿Flaco? ¿Estás ahí?

—Hola, papá —(...)—. Sí, aquí estoy, papá. ¿Cómo está la mamá, cómo están todos, papá? (Mario Vargas Llosa, *Conversación en la catedral*)

2. —¿Aló? ¿Panta? —modula la voz como una cantante tropical, mira a su suegra sonriendo feliz, a Gladycita amurallada de juguetes Pocha—. Amor, cómo estás. Ay, señora Leonor, estoy tan emocionada que no sé ni qué decirle. Aquí tengo a mi lado a Gladycita. Está riquísima, Panta, ya vas a verla. Te digo que cada día se parece más a ti, Panta. (Mario Vargas Llosa, *Pantaleón y las visitadoras*)

• —¿desde dónde habla? / ¿de dónde llamas?

—desde... / de...

Mediante interrogaciones como “¿Desde dónde habla? / ¿De dónde llamas?” la parte que recibe la llamada quiere enterarse dónde está su interlocutor; en chino se dice 您在哪里?

1. —Aquí Larsen, no sé si se acuerda. Larsen —se arrepintió en seguida del entusiasmo, del nervioso orgullo. Hizo una mueca rastrera para congraciarse con la cautela del otro.

—Larsen —dijo al rato la voz, como suspirando—. Larsen —repitió con asombro y contento.

—¿Comisario?

- Sub. Y me jubilo. *¿Desde dónde habla?*  
 —Vine a comer pescado en la costa. Entre el puerto y la fábrica. (Juan Carlos Onetti, *El astillero*)
2. —Hola, papá —ahí, al fondo del corredor, detrás del mostrador, los tranviarios que se reían, y a tu lado una hilera de botellas de Pasteurina y las hormigas que desaparecían entre latas de galletas—. Sí, aquí estoy, papá. *¿Cómo está la mamá, cómo están todos, papá?*  
 —Enojados contigo, flaco, esperándote todos los días, flaco —la voz terriblemente esperanzada, Zavalita, turbada, atropellada—. *¿Y tú, estás bien? ¿De dónde llamas, flaco?*  
 —*De Chorrillos, papá* — (...). (Mario Vargas Llosa, *Conversación en la catedral*)

#### • llaman de Z a X

Así se da a conocer el lugar desde donde uno llama a X. Una expresión equivalente en chino es 有人从Z给X打来电话. Por ejemplo:

1. —*Lllaman al señor Bermúdez de la Prefectura*, mi general —dijo un teniente, asomando—. El señor Lozano.  
 —El sujeto acaba de salir de su casa, don Cayo —dijo Lozano—. Sí, lo está siguiendo un patrullero. Rumbo a Chaclacayo, sí. (Mario Vargas Llosa, *Conversación en la catedral*)
2. —*Lllaman de Palacio al señor Bermúdez*, mi general —dijo un teniente, sin entrar—. El teléfono blanco, mi general. (Ibid)
3. —*Acaban de llamarte de tu casa*, Zavalita —dijo Solórzano, al verlo entrar en la redacción—. Algo urgente. Sí, tu papá, creo. (Ibid)

#### • te llaman al teléfono / llaman al teléfono a X

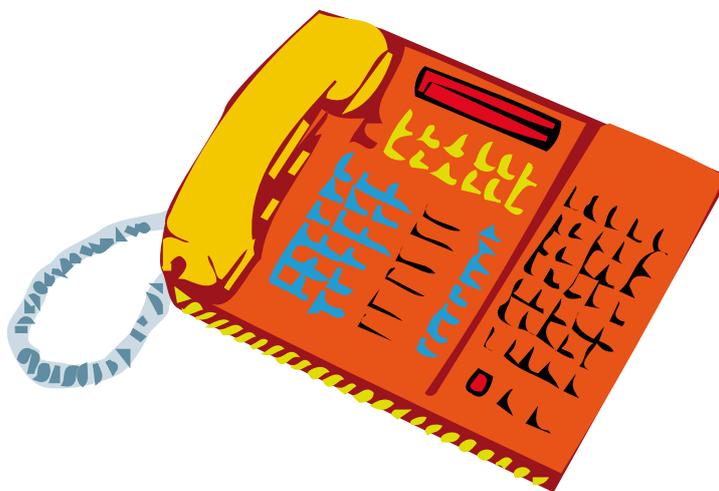
Estas frases informan de la llamada telefónica a X. El chino también sustenta formas varias del mismo valor, entre otras, 你的电话 / 电话找你 / X的电话. Por ejemplo:

—*Le llaman al teléfono.*

Carvalho acudió al reclamo y Biscuter le transmitió urgencias. Había llamado Camps O'Shea y era necesario que se pusiera inmediatamente en contacto con él.

(Manuel Vázquez Montalbán, *El delantero centro fue asesinado al atardecer*)

#### • X al teléfono / X en el teléfono



## Aprender a comunicarse con hispanohablantes por teléfono (Parte I)

Ahora se da información del sujeto que está llamando. En chino es X 打来的电话. Por ejemplo:

- (...) Sonó el aparato.  
—El señor Librado Ibarra al teléfono, señor...  
—Pásela. (Carlos Fuentes, *La región más transparente*)
- Chiclayo al teléfono, mi general —dijo una cabeza con quepí, desde la puerta—. Sí, pueden usar los tres teléfonos, mi general.  
—¿El comandante Paredes? —gritó una voz ahogada entre zumbidos y vibraciones acústicas—. Le habla Camino, comandante. No puedo localizar al señor Bermúdez, para informarle. (...) (Mario Vargas Llosa, *Conversación en la catedral*)
- El general Chamorro en el teléfono, mi general —dijo un capitán, desde la puerta—. Sí, los tres teléfonos están conectados con Tumbes, mi general.  
—Le habla Cayo Bermúdez, general —con el rabillo del ojo vio la cara arrasada por el desvelo del general Llerena, y la ansiedad de Paredes, (...) (Ibid)

- **es urgente / se trata de algo urgente**

En chino hay 有急事 como correspondencia.

- Quiero hablar con él —dijo Santiago—. Sí, con el viejo. Pásamelo, es urgente. (Mario Vargas Llosa, *Conversación en la catedral*)
- Le habla Cayo Bermúdez, general —con el rabillo del ojo vio la cara arrasada por el desvelo del general Llerena, y la ansiedad de Paredes, que se mordía los labios—. Siento despertarlo a estas horas, pero *se trata de algo urgente*. (Ibid)

- **iba a llamarlo en este momento**

Una versión china será 我这会正要给您打电话呢.

(...) Un momento después sonó el teléfono.

—¿Aló, don Cayo? —la voz jovial de Landa—. *Iba a llamarlo en este momento*, justamente. (Mario Vargas Llosa, *Conversación en la catedral*)

- **X, mucho gusto, ¿en qué puedo servirle? / ..., ¿qué se le ofrece? / ..., dime, a tus órdenes / ..., dígame...**

Éstas y otras expresiones del estilo son, por lo general, ceremonias de obsequio por parte del que recibe la llamada. Los chinos suelen decir 接到您的电话真高兴, 有事吗/说吧, 听你的/您说... Por ejemplo:

- Señor Presidente, aquí el general Sebastián Pozas. Discúlpeme lo importune tan temprano.  
—Perfectamente, Pozas, *dígame usted* —afuera crecía con la luz el piar de la pajarería y el susurro de aleteos.  
—Señor Presidente —pausa de piulidos y luego Pozas, muy sereno—: Esta madrugada, una estación de radio de la guardia civil, en Cuarenta Fanegas, captó desde Melilla el anuncio de la sublevación. (Carlos Rojas, *Azaña*)
- Le habla Cayo Bermúdez, general —(...)—. Siento despertarlo a estas horas, pero se trata de algo urgente.  
—*General Chamorro, mucho gusto* —una voz enérgica, sin edad, dueña de sí misma—. *Diga, en qué puedo servirle, señor Bermúdez*. (Ibid)



Gema Sánchez Benítez

Gema Sánchez Benítez nació en 1975 en Jerez de la Frontera, Cádiz (España). Es Licenciada en Filología Hispánica por la Universidad de Cádiz, en la que realizó cursos especializados de didáctica enfocados especialmente en la integración de la cultura en la enseñanza del español. Después de varios años dedicada a la enseñanza del español en distintas escuelas privadas en España, trabajó en Londres como coordinadora de cursos y materiales didácticos de español en un instituto privado. En la actualidad es Lectora de AECL en la Universidad de Estudios Internacionales de Xi'an.

## ¿Y tú?, ¿tienes pelos en la lengua?

Actividad para alumnos de nivel avanzado

### Objetivos de la unidad didáctica:

Presentar una serie de modismos relacionados con las partes del cuerpo con las que se puede describir o hablar del carácter de las personas. Acercar a los alumnos a la sabiduría popular, a la cultura popular española a través del significado y uso de estos modismos frecuentes en el habla coloquial.

### Competencias lingüísticas:

Integración de las cuatro destrezas.

### Evaluación de la actividad y del progreso del alumno:

La introducción de elementos lúdicos y la participación activa garantizan la motivación del alumno en el proceso de aprendizaje. Las imágenes se utilizan como elemento mnemotécnico, es decir, como ayuda para que los alumnos memoricen las expresiones. La actividad de introducción sirve para activar en la mente de los alumnos el vocabulario que vamos a utilizar a continuación. Los conocimientos se asimilan de manera progresiva y se llevan a la práctica desde una manera más controlada (actividades 2 y 3) hasta una práctica más libre (actividad 4).

### PROCEDIMIENTO:

#### 1. Actividad de introducción.

Se les entrega a los alumnos una copia del cuadro de Salvador Dalí, Retrato de Picasso, de 1947. En parejas deberán observar la imagen y responder a las preguntas de la actividad; pueden disponer de unos 5 minutos. Luego se comentan en clase haciendo hincapié en qué les sugiere la deformación de estas partes del cuerpo y qué quiso expresar el artista con esta imagen.

No es necesario profundizar en el tema puesto que nos desviaríamos de nuestro objetivo, que es la presentación de los modismos. Aún así, si se desea conocer la interpretación de este cuadro y la relación entre Dalí y Picasso se puede consultar en Internet en las siguientes direcciones:

<http://www.3d-dali.com/Tour/Picasso.htm>

[http://www.salvador-dali.net/\\_eng/\\_articulos/articulo\\_ver.asp?id=665](http://www.salvador-dali.net/_eng/_articulos/articulo_ver.asp?id=665)

Les podemos explicar a los alumnos que al igual que Dalí intentó representar el carácter de Picasso manipulando las partes de su cuerpo, en español existen expresiones con las partes del cuerpo que se utilizan para hablar del carácter de las personas.

## ¿Y tú?, ¿tienes pelos en la lengua?

### 2. Trabajar con los modismos

Podemos explicar a los alumnos que los modismos (también llamados expresiones o giros idiomáticos) son las expresiones propias de una lengua con un significado unitario que no puede deducirse del significado de las palabras que la forman y que no tiene traducción literal en otra lengua.

Para esta actividad los alumnos también pueden trabajar en parejas y se les da un tiempo límite que puede ser entre 10 ó 15 minutos. Luego se corrige la actividad y se da un ejemplo con cada expresión para que puedan ver cómo se utilizan. (1.c ; 2.a ; 3.b ; 4.b ; 5.b ; 6.c ; 7.c ; 8.a ; 9.b ; 10.c).

Si la actividad no les ha resultado muy difícil pueden pensar ellos mismos en un ejemplo en el que se vea claramente el sentido de la expresión. Debemos evitar ejemplos como: "María habla por los codos" y trataremos de ofrecer ejemplos más completos como: "Ayer estuve con María tomando un café y para contarme que había conocido a un chico tardó una hora, es que habla por los codos". Se puede dividir la clase en parejas y que cada pareja ofrezca un ejemplo de una de las expresiones.

Origen de algunas de las expresiones:

**Lavarse las manos:** La locución procede del Nuevo Testamento y cuenta que el gobernador romano en Judea ante la decisión de condenar o liberar a Jesucristo se lavó las manos en señal de inocencia.

**Subírsele los humos a la cabeza:** En la época romana existía la costumbre de venerar los bustos de los antepasados a los que se les encendían velas. El busto que estaba más manchado de humo era signo de ser el más venerado.

**Tomarle el pelo a alguien:** Hay varias teorías sobre el origen de esta frase. Una se refiere al castigo que en otro tiempo se daba a algunos delincuentes y que consistía en cortarles el pelo al cero para que todo el mundo supiera su delito.

**Tener la mosca detrás de la oreja:** Existen dos explicaciones. La más simple dice que, cuando se oye el zumbido de una mosca, uno se siente incómodo y quiere cazarla. Del mismo modo, cuando se sospecha algo, se quiere conocer la verdad. La otra dice que antes los soldados que se encargaban de los cañones llevaban la mecha (mosca) detrás de la oreja. Por eso, si llevaban la mosca detrás de la oreja es porque algo iba a explotar.

**(No) chuparse el dedo:** Proviene de la costumbre de algunos bebés de chuparse el dedo.

La información sobre el origen de las expresiones ha sido recogida del libro de Gordana Vranic: **Hablar por los codos**, Edelsa, Madrid 2004, el cual recomiendo para trabajar con otros modismos y refranes en español.

### 3. Actividad de refuerzo

Los alumnos deben completar los textos con las expresiones anteriores. Cada fotografía corresponde a una persona que tiene una relación de amistad o familiar con el resto de las fotografías. Cada uno de ellos va a hablar sobre otra persona de este grupo. Las fotografías no se corresponden con la expresión que aparece al lado, la expresión con la que hay que completar el texto se debe deducir del contexto. Se les da un tiempo determinado para que completen los textos, que puede ser unos 10 minutos y luego se corrigen.

1. "Es que no para, habla por los codos"
2. "Desde que trabaja en el ayuntamiento se le han subido los humos a la cabeza"
3. "Tu padre es un caradura"
4. "Tu hija no tiene pelos en la lengua"
5. "¡Que te crees que mamá se chupa el dedo!"
6. "Mi hermano tiene la mosca detrás de la oreja"

## ¿Y tú?, ¿tienes pelos en la lengua?

Una vez que se han corregido las expresiones, deben completar las frases que aparecen debajo de cada fotografía. Por ejemplo, la primera fotografía es de Pablo y habla sobre alguien que él opina que "habla por los codos"; buscamos la fotografía de la persona relacionada con esta expresión, en este caso es la fotografía número 3, y podemos comprobar que su nombre es Rocío. Entonces completamos la frase: 1. Pablo está hablando de Rocío.

Las siguientes fotografías deben completarse con los siguientes nombres:

2. Carmen está hablando de Alberto.
3. Rocío está hablando de Pablo.
4. David está hablando de Paula.
5. Paula está hablando de Carmen.
6. Alberto está hablando de David.

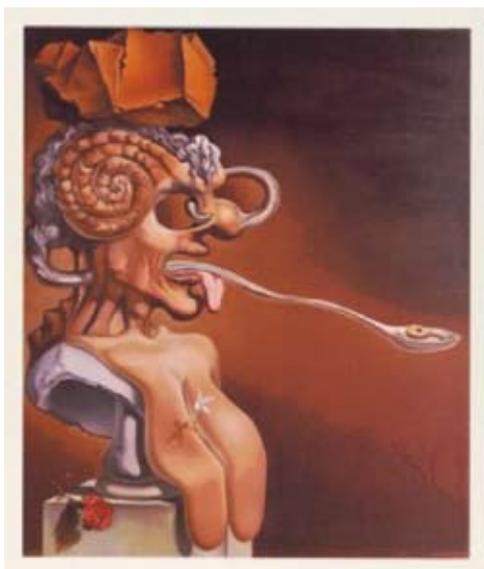
#### 4. Actividad libre

Se forman grupos de tres o cuatro alumnos y cada uno elige una de las diez expresiones del ejercicio número 2. Inventan una conversación en la que cada uno represente la expresión elegida pero sin decir cuál es, ya que los demás alumnos deberán (también en grupo) adivinarla. En la conversación cada uno actuará o hablará según el papel o rol elegido. Para la conversación pueden utilizar un modelo situacional como el siguiente: "Imaginad que han pasado diez años y os encontráis de nuevo después de todo este tiempo sin haber estado en contacto, vuestras vidas han cambiado mucho después de acabar los estudios en la universidad".

Los demás grupos deben ir anotando cuál es la expresión que representa cada uno hasta que consigan la de cada componente del grupo. Entonces podrán levantar la mano y si es correcto se les da un punto y se pasa a la representación de otro grupo. El grupo que consiga más puntos gana y como premio pueden recibir la revista Tinta China.

## FICHA PARA EL ALUMNO

### 1. Observa el siguiente cuadro atentamente y comenta con tu compañero lo que más te llama la atención



- 1.1 Señala las partes del cuerpo que puedes identificar claramente.
- 1.2 Señala las partes del cuerpo que han sido modificadas o eliminadas y comenta qué sensación te producen.
- 1.3 ¿Qué crees que puede estar expresando el pintor de este cuadro?
- 1.4 ¿Qué título le pondrías a esta obra?

¿Y tú?, ¿tienes pelos en la lengua?

## 2. ¿Sabes que con estas y otras partes del cuerpo se puede hablar del carácter de las personas?

Estos son algunos ejemplos. ¿Qué crees que pueden significar? Marca la opción correcta.

### 1. Lavarse las manos.

- a) Arrepentirse de hacer algo malo.
- b) No decir mentiras.
- c) No aceptar responsabilidades, huir de los problemas.

### 2. No tener pelos en la lengua.

- a) Decir todo lo que se piensa, pudiendo herir los sentimientos de otra persona.
- b) Ser aficionado a la comida picante.
- c) Estar obsesionado con la depilación para no tener vello corporal.

### 3. Hablar por los codos.

- a) Decir muchas groserías o piropos a las chicas.
- b) Hablar demasiado y sin interrupción.
- c) Ser tímido, no decir ni una palabra.

### 4. Ponerle (a alguien) los dientes largos.

- a) Causar mala impresión a una persona por un mal comportamiento.
- b) Provocar la envidia de alguien, hacer que otra persona sienta deseo por algo.
- c) Hacer que una persona se enfade mucho o pierda la paciencia.

### 5. Subírsele (a alguien) los humos a la cabeza.

- a) Estar muy enfadado por algo.
- b) Volverse soberbio, creerse mejor que los demás por conseguir un éxito.
- c) Sentirse agobiado por algún problema.

### 6. Tener cara dura / Ser un caradura.

- a) Sentirse joven a pesar de ser mayor y cuidarse para no tener arrugas.
- b) Ser una persona muy seria, que nunca sonríe ni expresa ningún sentimiento.
- c) No tener vergüenza, ser atrevido.

### 7. Tomarle el pelo (a alguien).

- a) Provocar la admiración de otros por tener el pelo bonito.
- b) Ser una persona muy amable y amistosa.
- c) Burlarse de alguien, engañarle.

### 8. Tener la mosca detrás de la oreja.

- a) Sospechar de algo.
- b) Tener mal humor.
- c) Ser una persona muy activa, tener siempre ganas de hacer algo.

### 9. (No) chuparse el dedo.

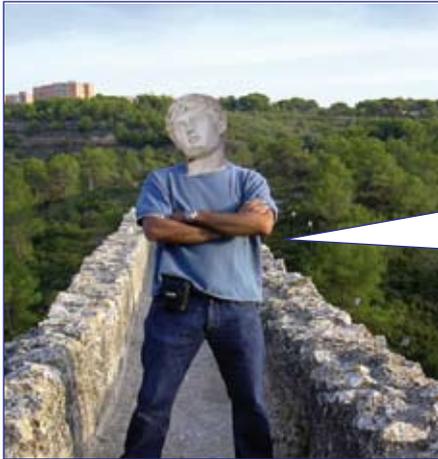
- a) (No) disfrutar de la comida.
- b) (No) ser tonto o ingenuo, (no) dejarse engañar.
- c) (No) estar aburrido, tener (poco) tiempo libre.

### 10. Tener la cabeza llena de pájaros / Tener muchos pajaritos en la cabeza.

- a) Ser una persona poco realista, muy soñadora.
- b) Ser poco inteligente o tener mala memoria.
- c) Tener muchos problemas en los que pensar.

**3. Ahora vas a conocer a seis personas, entre todos ellos hay una relación de amistad o familiar**

Al lado de la fotografía encontrarás lo que esta persona opina sobre su hermano, cuñado, etc. Primero tendrás que completar el texto con una de las expresiones del ejercicio anterior que tendrás que deducir por el contexto, por la información que nos ofrece de esa persona. Luego podrás saber de quién está hablando cada uno de ellos buscando la fotografía que corresponde a cada expresión, y podrás completar las frases que aparecen debajo de cada fotografía.



1. Pablo está hablando de .....

- ¡Qué pesada es tu cuñada! Cada vez que llama se pasa una hora en el teléfono. Es que no para,.....  
 Cuando nos llama, dejo el teléfono encima de la mesa y a la media hora lo cojo y te está contando lo mismo.

- ¿Has visto el traje que se ha comprado tu cuñado para la barbacoa? ¡Ni que fuese a una boda! Desde que trabaja en el ayuntamiento .....  
 Está insoportable, no se puede salir con él a ningún lado, va contando a todo el mundo que se ha comprado un chalet y un deportivo descapotable.



2. Carmen está hablando de.....



3. Rocío está hablando de.....

- ¿Dónde está tu padre? Seguro que ya se ha quitado de en medio, en cuanto hay que recoger los platos y fregar, él desaparece. Siempre hace lo mismo, tu padre.....  
 anda, ve a buscarlo y dile que hasta que no friegue no ponemos la película.

¿Y tú?, ¿tienes pelos en la lengua?



5. David está hablando de.....

- Oye, Carmen, ¿a que no sabes qué me ha dicho tu hija? La verdad es que me he tenido que reír, tu hija.....  
.....  
.....Me acaba de decir que eres muy cotilla y que te pasas todo el día en casa de las vecinas tomando café y criticando a todo el mundo.

-¡Que te crees que mamá.....  
..... y no se va a enterar de que acabas de comerte su helado!  
¡Ya verás como luego me echa a mí la culpa!



6. Paula está hablando de.....



6. Alberto está hablando de.....

Mi hermano.....  
....., parece que se ha dado cuenta de que Pablo y tú le habéis escondido las llaves del coche. Pero mejor que no las encuentre, si ha bebido alcohol no puede conducir.

**4. Formad grupos de tres o cuatro alumnos y elegid cada uno una de las diez expresiones del ejercicio número 2**

Imaginad que tenéis que representar la expresión elegida y vuestros compañeros deberán adivinar cuál es. Para ello tenéis que inventar una conversación en la que cada uno actúe según el papel elegido. Para la conversación podéis utilizar un modelo situacional como el siguiente: Imaginad que han pasado 10 años y os encontráis de nuevo después de todo este tiempo sin estar en contacto, vuestras vidas han cambiado mucho después de la graduación en la universidad.

El primer grupo que acierte cuál es la expresión que le corresponde a cada uno ganará un punto, y así hasta que todos los grupos acaben de representar. El grupo con más puntos será el ganador.



Alicia López Pastor

Alicia López Pastor nació en Alicante en 1975. Licenciada en Filología Hispánica por la Universidad de Alicante, allí empezó también su postgrado y siguió un curso de lengua china que le despertó su curiosidad hacia este país. En el año 2002 vino por primera vez a China para trabajar como Experta Extranjera en la Universidad de Jilin, en Changchun. Dos años más tarde se incorporó a la Universidad de Estudios Extranjeros de Pekín, donde ha trabajado hasta el año 2007. Actualmente se encuentra en España y sigue dedicándose a la docencia.

## Los signos de puntuación con alegría ;-).

Voy a proponer aquí unos ejercicios para trabajar los signos de puntuación de manera práctica con estudiantes de nivel intermedio. Puesto que los estudiantes ya conocen las reglas de puntuación (bien a través de su lengua, bien porque se las han explicado anteriormente en los cursos iniciales de español), pero siguen sin puntuar los textos que realizan, o los puntúan mal, estas actividades les sirven para observar, como en un laboratorio, qué ocurre cuando no sabemos cómo leer un texto por no estar bien puntuado.

Puntuar bien los textos no sólo sirve para pasar con buena nota un examen, en el caso de los estudiantes chinos aprender a puntuar es útil en otros aspectos: uno de los problemas más graves para un chino es que las sintaxis de las lenguas china y española son muy diferentes entre sí, por eso los alumnos tienen problemas cuando segmentan y estructuran la información en sus producciones. Dominar los signos de puntuación ayuda a los alumnos a fijarse en los distintos segmentos de la oración y puede solucionar muchos problemas cuando éstos ordenan la información.

Las siguientes actividades sirven para reflexionar sobre la importancia de los signos, si eres profesor las puedes poner en práctica en tu clase. Si eres alumno, te desafío a que termines todos los ejercicios y reflexiones con tus compañeros sobre la importancia de poner todas las comas y puntos en su sitio.

### 1- Observa los siguientes pares de oraciones y di si encuentras diferencias y a qué se deben:

*No está mal eso.*

*No, está mal eso.*

*Café, puro y copa a un euro cada uno son...*

*Café puro y copa a un euro cada uno son...*

### 2- Explica qué ocurre en las siguientes historias:

Hay una historia excepcional atribuida a la zarina María Fiodorovna. Al parecer consiguió salvar la vida de un hombre mediante el simple método de correr una coma. El caso se dio cuando el zar Alejandro III (1845-1894), esposo de María, condenó a un súbdito a morir en Siberia. La orden que firmó el zar decía literalmente: "*Perdón imposible, que le lleven a Siberia*". La inteligente zarina se limitó a manipular la puntuación de la sentencia y ésta cambió de sentido: "*Perdón, imposible que le lleven a Siberia*".

También cuentan que en tiempos de Domingo Faustino Sarmiento, un famoso monje que fue maestro, otro profesor, muy enfrentado a él, enseñó a sus alumnos el uso de los signos de puntuación en los siguientes términos, dejándolo escrito en el pizarrón: "*Sarmiento, dice el profesor, es un burro*".

Luego, en la hora siguiente apareció el monje y, con el borrador en la mano, hizo un pequeño cambio: "*Sarmiento dice: el profesor es un burro*".

## Los signos de puntuación con alegría ;-)

### 3- Observa ahora el siguiente texto:

*César entró sobre la cabeza,  
llevaba el casco en los pies,  
las sandalias en la mano,  
la fiel espada...*

¿No te parece un poco extraño? Puntúalo correctamente para que tenga sentido.

*César entró sobre la cabeza  
llevaba el casco en los pies  
las sandalias en la mano  
la fiel espada...*

### 4- ¿Piensas que la puntuación no es importante? Lee el siguiente texto:

Se cuenta que un señor, por ignorancia o por malicia, dejó al morir el siguiente testamento sin signos de puntuación:

*"Dejo mis bienes a mi sobrino Juan no a mi hermano Luis nunca jamás se pagará la cuenta al sastre nada para los jesuitas todo lo dicho es mi deseo".*

El juez encargado de resolver el testamento reunió a los posibles herederos, es decir, al sobrino Juan, al hermano Luis, al sastre y a los jesuitas y les entregó una copia del confuso testamento con objeto de que le ayudaran a resolver el dilema. Al día siguiente cada heredero aportó al juez una copia del testamento con signos de puntuación.

**En grupos de trabajo intentad puntuar el texto según cada uno de los posibles herederos.**

*"Dejo mis bienes a mi sobrino Juan no a mi hermano Luis nunca jamás se pagará la cuenta al sastre nada para los jesuitas todo lo dicho es mi deseo".*

Finalmente, el juez tomó la siguiente decisión: "... por lo que no resultando herederos para esta herencia, yo, el Juez, me incauto de ella en el nombre del Estado, y sin más que tratar queda terminado el asunto".

### 5- Discute con tus compañeros en clase para qué sirve la puntuación y escribe las conclusiones a las que lleguéis

### 6- En la siguiente historia también la puntuación dio muchos problemas:

Hace mucho, mucho tiempo ocurrió que tres hermanas eran cortejadas por el mismo joven. Un día, descubrieron el asunto y obligaron al joven a que dijera cuál de las tres era la que amaba. El muchacho prometió contestar al día siguiente y así, escribió en un papel el siguiente poema sin puntuar:

*Tres bellas que bellas son  
me han exigido las tres  
que diga de ellas cuál es  
la que ama mi corazón  
Si obedecer es razón*

*digo que amo a Soledad  
No a Julia cuya bondad  
persona humana no tiene  
No aspira mi amor a Irene  
que no es poca su beldad*

## Los signos de puntuación con alegría ;-)

Cada una de las hermanas creyó ser la elegida, debido a que leyeron el poema de manera distinta. Poned los signos de puntuación al poema como lo hicieron cada una de las hermanas (cómo lo leyó Soledad, cómo lo leyó Julia y cómo lo leyó Irene).

Ante la duda, decidieron preguntarle al joven. El joven, que se sintió acosado por las tres jóvenes, no encontró por cual decidirse y esto fue lo que les respondió:

*Tres bellas que bellas son,  
me han exigido las tres,  
que diga de ellas cuál es  
la que ama mi corazón,  
Si obedecer es razón,*

*digo que ¿Amo a Soledad?  
¡No! ... ¿A Julia, cuya bondad  
persona humana no tiene?  
¡No!... ¿Aspira mi amor a Irene?  
Que...¡No!...Es poca su beldad.*

**7- Recuerda la última conversación que has tenido antes de clase con alguno de tus compañeros y transcribela en un papel. Luego entrega tu trabajo a un compañero para que te lo corrija. Tú, corrige el de tu compañero utilizando la siguiente plantilla:**

¿Entiendo lo que dice el texto?	
¿Es equívoco o ambiguo?	
¿Separa bien lo que dice tu compañero de lo que dicen otros?	
¿Transmite adecuadamente los estados de ánimo que quiere indicar?	
¿Marca como tal una información complementaria, no esencial?	
¿Señala claramente a qué elementos de una enumeración se está refiriendo?	
¿Cuando usa una palabra en un sentido que no es el habitual, ¿lo da a entender bien?	
¿Señala los enunciados incompletos como tales?	
¿Aclara una posible mala interpretación?	
¿Estropea lo que quiere decir por exceso de signos?	
Otras observaciones	

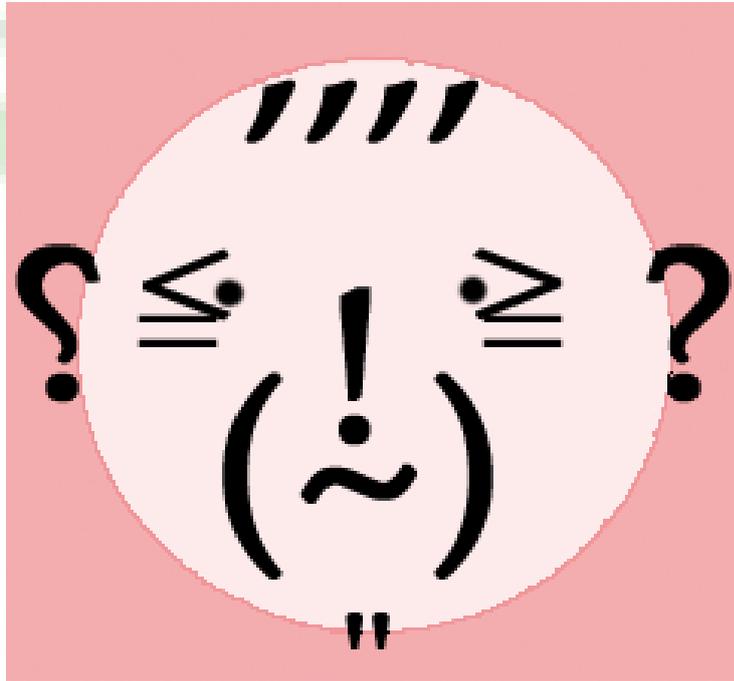
**8- ¿Has entendido bien el texto de tu compañero? ¿No? ¿Por qué? Discute con tu profesor y el resto de estudiantes los problemas que has tenido.**

**9- Lee el siguiente texto identificando qué dice, quién lo dice, qué pasa y por qué.**

*El presidente de la Asociación Balompédica Barbarano, está desesperado porque su equipo, pese a la presencia de elementos de clara valía, como Brocco I y Brocco II, y de jóvenes promesas como Brocco III y Brocco V (a quien los hinchas llaman Menisco de Oro), pierde todos los domingos y las otras fiestas de guardar.*

*Tras haber pedido consejo a la junta de asesores, lanza un bando en el reino: "Daré, (dice el bando, que todos los diarios publican en primera plana) mi hija por esposa y el castillo de Santa Lilaila de regalo a quien salve al Barbarano del descenso".*

Los signos de puntuación con alegría ;-)



### 10- Dividid la clase en tres grupos; elegid un portavoz que lea el texto según:

- Un hincha del equipo.
- Un hincha del equipo contrario.
- La hija del presidente.

### RECUERDA

(;) (... ) (: ) (, ) (.) ( ) (¿?) (¡!) (")

### LA PUNTUACIÓN

(,) La coma reproduce las pausas que se hacen dentro de una oración, pero también su colocación depende de ciertas reglas gramaticales. Se separan con coma:

a) Los elementos de una serie de palabras o de grupos de palabras, incluso oraciones, cuando no van unidos por conjunción:

*Los discos, las revistas, los libros estaban tirados.*

*Llegó, se duchó, se maquilló, cogió dinero y se marchó.*

b) Los vocativos:

*Señor, ¿me puede dejar paso, por favor?*

c) Los incisos que interrumpen momentáneamente el curso de una oración:

*No seas tan ambicioso, te lo digo en serio, y vivirás más tranquilo.*

d) Las locuciones y adverbios: *en primer lugar, por último, es decir, por ejemplo, efectivamente, etc. Nosotros, por supuesto, les avisaremos dos días antes.*

e) Detrás de una oración subordinada cuando va delante de la oración principal:  
*En cuanto llega a Málaga, viene a visitarme.*

f) Detrás de las oraciones condicionales encabezadas por "si":  
*Si vas a salir, apaga todas las luces.*

**(;)** El punto y coma marca una pausa menor que el punto y mayor que la coma.

**(:)** Los dos puntos se utilizan en los siguientes casos:

a) Tras el encabezamiento de las cartas:

*Querido Eduardo:*

b) Para anunciar una frase en estilo directo:

*Emilia contestó: "Ni hablar, no pienso hacerlo".*

c) Para anunciar una enumeración:

*Los montes más altos de España son: el Teide y el Aneto.*

**(.)** El punto señala las pausas que se producen entre dos oraciones independientes. Además:

a) El punto se pone al final de las abreviaturas:

*Sr./ptas./etc.*

b) El punto y aparte marca el final de un párrafo.

**(...)** Los puntos suspensivos sirven para señalar que el hablante se interrumpe o que la enumeración podría prolongarse.

**(")** Las comillas las usamos para citar algo literalmente.

**( )** El paréntesis permite introducir una observación dentro de una oración. En lugar del paréntesis puede emplearse la raya (-).

**(¿?)** Los signos de interrogación se utilizan en las oraciones interrogativas directas. Recuerda que en español se ponen al principio y al final de la oración.

**(¡!)** Las oraciones que expresan alegría, dolor, admiración, mandato, van entre signos de exclamación. Al igual que los signos de interrogación se ponen al principio y al final de la oración.

## Los signos de puntuación con alegría ;-)

### SOLUCIONES A LOS EJERCICIOS.

#### Ejercicio 1.

En el primer par de oraciones la coma discierne el elemento afectado por el "no". En la primera frase el "no" niega al verbo, con lo cual hay una aprobación hacia la acción o cosa. En la segunda frase el "no" niega la permisión, y luego se explica que se niega porque "eso" "está mal".

En el segundo par de oraciones con la coma distinguimos si se trata de dos o tres productos, pues al separar con coma "puro" de "café" éste deja de ser un adjetivo que califica a "puro" y se convierte en un sustantivo (cigarro) que suma un euro más a la lista. Así, el precio total en la primera oración es 3 euros, mientras que en la segunda es 2 euros.

#### Ejercicio 2.

En la historia del Zar el cambio de lugar de la coma también conlleva un cambio de significado. Si "imposible" va junto a "perdón" sin separarlos la coma, "imposible" modifica a "perdón", por lo tanto lo imposible es el perdón y se debe castigar al súbdito. Pero en la segunda oración, el Zar pide disculpas ("perdón"), porque ha cometido un error y no se debe llevar al preso a Siberia.

En cuanto a la historia de Sarmiento lo que cambia es el sujeto del verbo "decir". En la primera oración el profesor dice, y lo que dice se refiere a Sarmiento. En la segunda oración es Sarmiento quien dice, y lo que dice se refiere al otro profesor.

#### Ejercicio 3.

César entró. Sobre la cabeza  
llevaba el casco, en los pies  
las sandalias, en la mano  
la fiel espada...

#### Ejercicio 4.

Recuerda que después de un cierre de interrogación o exclamación no se escribe nunca punto, pero sí se puede escribir una coma o un punto y coma.

JUAN: "Dejo mis bienes a mi sobrino Juan, no a mi hermano Luis. Nunca jamás se pagará la cuenta al sastre. Nada para los jesuitas. Todo lo dicho es mi deseo".

LUIS: "¿Dejo mis bienes a mi sobrino Juan? ¡No!, a mi hermano Luis. Nunca jamás se pagará la cuenta al sastre. Nada para los jesuitas. Todo lo dicho es mi deseo".

SASTRE: "¿Dejo mis bienes a mi sobrino Juan? No. ¿A mi hermano Luis? ¡Nunca jamás! Se pagará la cuenta al sastre. Nada para los jesuitas. Todo lo dicho es mi deseo".

JESUITAS: "¿Dejo mis bienes a mi sobrino Juan? No. ¿A mi hermano Luis? Nunca. Jamás se pagará la cuenta al sastre, ¡nada! Para los jesuitas todo. Lo dicho es mi deseo".

Finalmente, en tono festivo se les cuenta que ante tantas versiones el juez tomó la siguiente decisión: "... por lo que no resultando herederos para esta herencia, yo, el Juez, me incauto de ella en el nombre del Estado, y sin más que tratar queda terminado el asunto".

#### Ejercicio 5.

Se dialoga con los alumnos para que intenten inferir, después de las actividades, para qué sirve la puntuación. Después de llegar a un acuerdo se les preguntará cuáles son los signos de puntuación que conocen y cómo se utilizan. Si hay alguna regla o signo que desconozcan se les explica.

En el debate deberán llegar a la conclusión de que la puntuación sirve para: introducir descansos en el habla, para evitar ambigüedades, para dejar evidente la estructura sintáctica de la oración, para marcar el

ritmo y la melodía de la frase, para distinguir sentidos o usos especiales de ciertas palabras, para citar palabras de otro separándolas de las propias, para transmitir estados de ánimo o posturas ante lo que se dice o escribe.

#### Ejercicio 6.

Soledad, que abrió la carta, la leyó a su conveniencia así:

Tres bellas, que bellas son,  
me han exigido las tres,  
que diga de ellas cuál es  
la que ama mi corazón.  
Si obedecer es razón,  
digo que amo a Soledad;  
no a Julia, cuya bondad  
persona humana no tiene;  
no aspira mi amor a Irene,  
que no es poca su beldad.

La hermosa Julia no estuvo de acuerdo y leyó, pensando que era ella la preferida, de la siguiente manera:

Tres bellas, que bellas son,  
me han exigido las tres,  
que diga de ellas cuál es  
la que ama mi corazón.  
Si obedecer es razón,  
digo que... ¿Amo a Soledad?  
¡No! A Julia, cuya bondad  
persona humana no tiene.  
No aspira mi amor a Irene,  
que no es poca su beldad.

Irene, convencida de que sus hermanas estaban equivocadas la leyó así:

Tres bellas, que bellas son,  
me han exigido las tres,  
que diga de ellas cuál es  
la que ama mi corazón  
Si obedecer es razón,  
digo que ¿Amo a Soledad?  
¡No! ¿A Julia, cuya bondad  
persona humana no tiene?  
¡No! Aspira mi amor a Irene  
que no es poca su beldad.

#### Ejercicio 9.

Se dice que se dará a su hija en matrimonio a quien salve al equipo del descenso, así como un castillo de dote.

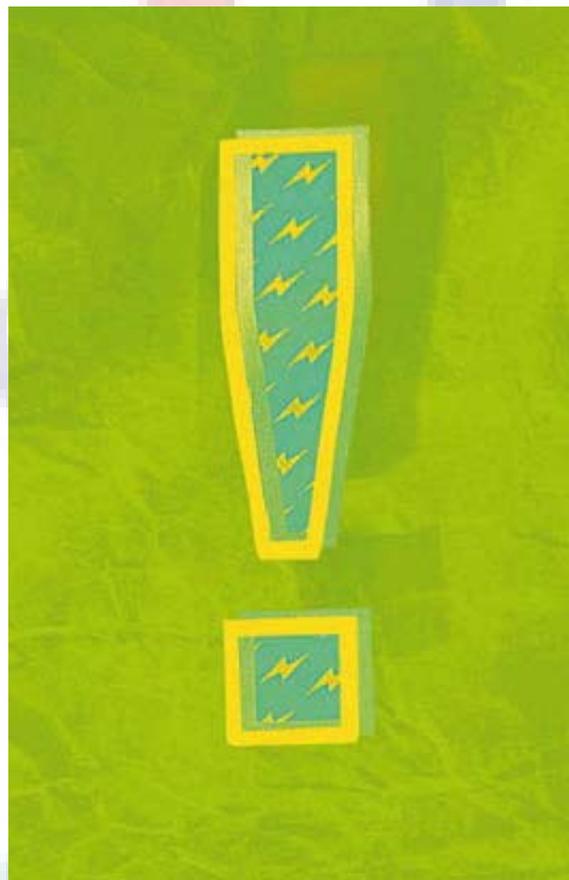
El presidente de la Asociación Balompédica Barbarano es quien dice.

Ocurre que el presidente está desesperado.

Está desesperado porque su equipo pierde siempre.

#### Ejercicio 10.

Los tres grupos eligen al portavoz y preparan la actuación de éste. Después los tres portavoces recitan el texto y se hace un pequeño diálogo con los alumnos para poner de relieve la importancia de la entonación, el ritmo, etc.



## Animaladas de Gloria Fuertes

Luz M<sup>o</sup> Fernández Calventos



Luz M<sup>o</sup> Fernández Calventos nació en Pozoblanco (Córdoba) en 1977. Es licenciada en Filología Hispánica y licenciada en Teoría de la Literatura y Literaturas Comparadas por la Universidad de Granada. En estos momentos realiza un Máster de Enseñanza de Español como Lengua Extranjera o como Segunda Lengua. Llegó a China en el año 2003 como lectora de español en la Universidad de Pekín. Ha sido lectora de la Universidad Politécnica de Shenzhen y desde 2005 es lectora de AECI en la Universidad de Lengua y Cultura de Pekín.

## Animaladas de Gloria Fuertes

Actividad para alumnos jóvenes de nivel intermedio.

Destrezas: Expresión oral, expresión escrita, comprensión auditiva y comprensión lectora.

Contenido: Literario-cultural.

Material necesario: Fotocopias de los materiales que se adjuntan.

Tipo de agrupamiento en clase: Grupos de 2 ó 3 y de 4 ó más personas y gran grupo.

Duración de la actividad en clase: 2 sesiones de 1 hora y media.

### Introducción a la actividad

Como actividad de precalentamiento y antes de entregarles ningún material a los alumnos, se plantean una serie de cuestiones generales a los alumnos para que las comenten entre todos:

*¿Has oído alguna vez el nombre de Gloria Fuertes? ¿Qué sabes de ella?*

Es posible que los alumnos no conozcan a la autora, ya que a pesar de ser una de las autoras más conocidas en España, no es especialmente conocida fuera de nuestro país.

### Pasos de la actividad

1. Finalizada la lluvia de ideas y tras una brevísima introducción sobre la autora, en la que es muy importante no revelar datos sobre su biografía, ya que serán objeto del ejercicio 1, se reparte entre los alumnos el **texto 1**. Este poema de Gloria Fuertes es una autobiografía en la que la autora nos revela algunos datos de su vida. Se pide a los alumnos que hagan una lectura individual del texto y que pregunten al profesor las dudas surgidas durante la lectura. Es importante que quede claro el vocabulario que aparece en el poema para poder desarrollar esta actividad.
2. Tras esta lectura, se pide a los alumnos que en grupos de dos o tres "interpreten" este poema y escriban una biografía de la autora según la información extraída del poema. Aquí se adjunta una **nota biográfica** sobre Gloria Fuertes para el profesor.
3. A continuación, se hace una puesta en común para compartir las respuestas de los alumnos y finalmente se les cuenta la "verdadera" biografía de Gloria Fuertes.
4. Se pregunta a los alumnos si en su cultura existen poemas o canciones, infantiles o no, sobre animales (hay que intentar evitar que hablen sobre cuentos como el de *La tortuga y la liebre*, ya que no son objeto de esta unidad y alargaría mucho la actividad). Se pide a los alumnos que los reciten si los recuerdan o resuman el contenido de los mismos.

5. Se pregunta a los alumnos por las diferentes cualidades que se les atribuyen a los animales en sus diferentes culturas (por ejemplo: el zorro astuto, la hormiga trabajadora, etc.).
6. Se divide la clase en grupos de cuatro; dependiendo del número de alumnos se puede dividir en tres grupos o en grupos más pequeños de un máximo de cuatro alumnos. Se reparte a cada grupo una copia de uno de los poemas: **texto 2, texto 3, o texto 4**.
7. Según los textos, los alumnos deben comentar cuáles son las cualidades que se atribuyen a la oveja, al pato y al gallo respectivamente en la cultura española y explicarlo a sus compañeros. Se les pide que reflexionen sobre la aplicación de estas cualidades a las personas para hablar de ellas.
8. Se les entrega a todos una copia del **texto 5**. En la dirección de internet <http://www.cervantesvirtual.com/servlet/SirveObras?portal=0&Ref=10459&audio=0> se puede encontrar la audición del poema leído por la propia autora. Los alumnos han de rellenar los huecos que aparecen en el texto con las palabras que se proporcionan en el encabezamiento del poema.
9. A continuación, los alumnos escucharán a Gloria Fuertes recitar este poema y podrán contrastar sus hipótesis con el original. En las **soluciones** aparece el texto completo para el profesor.
10. A estas alturas de la actividad, los alumnos deberían haber notado la rima que presentan todos estos poemas seleccionados; de hecho la rima es la clave para solucionar el ejercicio anterior, por lo que sería interesante hacerles notar esa rima y explicarla en la medida que sea necesario.
11. Como fin de fiesta y para completar esta actividad con predominio de pájaros, se reparte entre los alumnos una copia de la letra de la canción **Pajaritos a Bailar** y los alumnos tienen que rellenar los huecos durante la audición que se hará de la misma. A través de esta muestra se pretende que los alumnos comprendan la funcionalidad de la rima como recurso para la memorización en las canciones populares.

## TEXTO 1

### AUTOBIO

Nací a muy temprana edad.  
Dejé de ser analfabeta a los tres años,  
virgen, a los dieciocho,  
mártir, a los cincuenta.

Aprendí a montar en bicicleta,  
cuando no me llegaban  
los pies a los pedales,  
a besar, cuando no me llegaban  
los pechos a la boca.  
Muy pronto conseguí la madurez.

En el colegio,  
la primera en Urbanidad,  
Historia Sagrada y Declamación.  
Ni Álgebra ni la sor Maripili me iban.

Me echaron.  
Nací sin una peseta. Ahora,  
después de cincuenta años de trabajar,  
tengo dos.

#### Nota biográfica

Gloria Fuertes nació el 28 de julio de 1917 en el madrileño barrio de Lavapiés en el seno de una familia humilde, de madre costurera y sirvienta, y casi muere en el parto.

A los tres años ya sabía leer y a los cinco escribía cuentos y los dibujaba. Luego los cosía con hilos para encuadernarlos. Esos fueron sus libros infantiles.

Sus primeras lecturas las componen el famoso *TBO* y los cuentos de Pinocho que editaba Calleja, ya que, según ella manifestó en varias ocasiones, le asustaba Blancanieves allí muerta, y le parecía un horror que

## Animaladas de Gloria Fuentes

en el cuento de Caperucita la abuela fuera devorada por el lobo. Por eso, su cuento preferido era *Pinocho*, y sus juguetes, los que encontraba por la calle.

Asiste a varios colegios, entre ellos uno de monjas del que no guarda un buen recuerdo. Su madre la matriculó en el Instituto de Educación Profesional de la Mujer en todas las asignaturas "propias de su sexo": Cocina, Bordados a mano y a máquina, Higiene y Fisiología, Puericultura, Corte y Confección, Taquigrafía y Mecanografía. Pero ella no quería ser ni modista, como su madre, ni niñera, ni quería servir a nadie, en todo caso quería servir a todos, así que también se matriculó en Gramática y Literatura. Su madre no podía entender sus aficiones, "impropias de la hija de un obrero" como eran los deportes y la poesía.



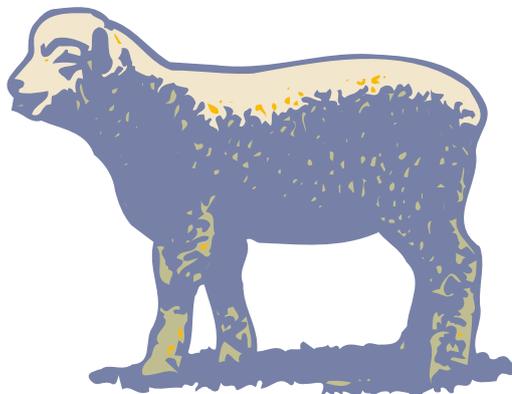
### TEXTO 2

#### LA OVEJA

La oveja bala,  
(a base de balidos  
las ovejas se comunican  
con sus vecinos).

La oveja es torpe,  
sólo se sabe una letra  
la be.

Me dice: -Be,  
Be,  
Be.  
(Me voy)



**TEXTO 3****LA PATA METE LA PATA**

La pata desplumada,  
cua, cua, cua,  
como es patosa,  
cua, cua, cua,  
ha metido la pata,  
cua, cua, cua,  
en una poza.

-¡Grua!, ¡grua!, ¡grua!  
En la poza había un cerdito  
vivito y guarreando,  
con el barro de la poza,  
el cerdito jugando.

El cerdito le dijo:  
-Saca la pata,  
pata hermosa.  
Y la pata patera  
le dio una rosa.

Por la granja pasean  
comiendo higos.  
¡El cerdito y la pata  
se han hecho amigos!

**TEXTO 4****EL GALLO DESPERTADOR**

-Kikirikí,  
estoy aquí,  
decía el gallo  
Colibrí.

El gallo Colibrí  
era pelirrojo,  
y era su traje  
de hernos plumaje.

-Kikirikí.  
Levántate campesino,  
que ya está el sol  
de camino.

-Kikirikí.  
Levántate labrador,  
despierta con alegría,  
que viene el día.

-Kikirikí.  
Niños del pueblo



despertad con el ole,  
que os esperan en el "cole".  
El pueblo no necesita reloj,  
le vale el gallo despertador.

**TEXTO 5**

INGRATITUD RATO GALLINERO ES LUZ QUIERO  
TRES ESPERO CUATRO HUEVOS DOS

**LA GALLINITA**

La gallinita,  
en el \_\_\_\_\_,  
dice a su amiga  
-Cuánto te \_\_\_\_\_.

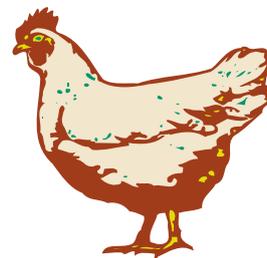
Gallinita rubia  
llorará luego,  
ahora canta:  
-Aquí te \_\_\_\_\_...

"Aquí te espero,  
poniendo un \_\_\_\_\_",  
me dio la tos  
y puse \_\_\_\_\_.

Pensé en mi ama,  
¡qué pobre \_\_\_\_\_!  
Me dio penita...  
¡y puse \_\_\_\_\_!

Como tardaste,  
esperé un \_\_\_\_\_  
poniendo huevos,  
¡y puse \_\_\_\_\_!

Mi ama me vende  
a doña \_\_\_\_\_.  
¡Yo con arroz!  
¡qué \_\_\_\_\_!

**PAJARITOS A BAILAR**

Pajaritos, \_\_\_\_\_.  
Cuando acabas de nacer,  
tu colita has de \_\_\_\_\_.  
Para un pajarito ser,  
este baile has de \_\_\_\_\_  
y a todo el mundo alegrar.  
El \_\_\_\_\_ has de mover  
y las \_\_\_\_\_ sacudir,  
la \_\_\_\_\_ remover.  
Las \_\_\_\_\_ doblarás,

## Animaladas de Gloria Fuertes

dos \_\_\_\_\_ tú darás  
 y \_\_\_\_\_.  
 Es día de fiesta,  
 baila sin \_\_\_\_\_,  
 vamos a volar tú y yo  
 cruzando el cielo azul  
 y el ancho \_\_\_\_\_.  
 Pajaritos, \_\_\_\_\_,  
 el más joven saltará,  
 el \_\_\_\_\_ se moverá.  
 No hemos terminado aún,  
 bailaremos sin \_\_\_\_\_  
 hasta la noche acabar.  
 El \_\_\_\_\_ has de mover...

### SOLUCIONES

#### La gallinita

La gallinita,  
 en el gallinero,  
 dice a su amiga  
 -Cuánto te quiero.

Gallinita rubia  
 llorará luego,  
 ahora canta:  
 -Aquí te espero...

"Aquí te espero,  
 poniendo un huevo",  
 me dio la tos  
 y puse dos.

Pensé en mi ama,  
 ¡qué pobre es!  
 Me dio penita...  
 ¡y puse tres!

Como tardaste,  
 esperé un rato  
 poniendo huevos,  
 ¡y puse cuatro!

Mi ama me vende  
 a doña Luz.  
 ¡Yo con arroz!  
 ¡Qué ingratitud!

#### Pajaritos a bailar

Pajaritos, a bailar.  
 Cuando acabas de nacer,  
 tu colita has de mover.  
 Para un pajarito ser,  
 este baile has de bailar  
 y a todo el mundo alegrar.  
 El piquito has de mover  
 y las plumas sacudir,  
 la colita remover.  
 Las rodillas doblarás,  
 dos saltitos tú darás  
 y volarás.  
 Es día de fiesta,  
 baila sin parar,  
 vamos a volar tú y yo  
 cruzando el cielo azul  
 y el ancho mar.  
 Pajaritos, a bailar,  
 el más joven saltará,  
 el mayor se moverá.  
 No hemos terminado aún,  
 bailaremos sin parar  
 hasta la noche acabar.  
 El piquito has de mover...



# Centro de Recursos

para hispanistas, profesores  
de español y alumnos de nivel  
avanzado.

- > Información sobre centros de estudio en España
- > Medios audiovisuales
- > Actividades
- > Videoteca
- > Biblioteca
- > Formación del profesorado
- > Ordenadores con conexión a Internet

Horario: martes y jueves de 14:30 a 17:30

Responsable: Rosa M<sup>a</sup> Martínez Conde

centrorecursos.pekin@mec.es



## I PREMIO DE TRADUCCIÓN "TINTA CHINA"

Tras la presentación de varios trabajos, todos ellos de máxima calidad, un jurado especializado compuesto por la Profesora Wu Sa, de la Universidad de Economía y Comercio Exterior de Pekín, la Profesora Xiu Haiyan, de la Universidad Unida de Pekín, y la Profesora Mao Pin de la Universidad de Estudios Internacionales de Pekín, seleccionó a los ganadores del I Premio de Traducción "Tinta China" convocado por la Consejería de Educación de la Embajada de España con motivo del Año de España en China.

Este Premio, al que han concurrido traducciones inéditas al chino de relatos cortos publicados en lengua castellana y cuyas bases se pueden consultar en [www.mec.es/exterior/cn](http://www.mec.es/exterior/cn), está dotado con un lote de libros, así como con la publicación del texto ganador en "Tinta China".

Por tanto, la Consejería de Educación se complace en anunciar el fallo del Concurso:

**Primer Premio:**

La ganadora del Primer Premio ha sido la estudiante de la Universidad de Pekín HUANG XIAOYUN, con la traducción de un relato de Miguel de Unamuno titulado "El amor que asalta".

**Segundo Premio:**

Mención especial del Jurado ha sido el trabajo presentado por Li Bin de la Universidad de Pekín, la traducción "San Valentín" del libro "El porqué de las cosas" de Quim Monzó.

Es deseo de la Consejería de Educación expresar su agradecimiento a estas tres profesoras por su colaboración altruista en este concurso como miembros del Jurado y dar la enhorabuena a las ganadoras, que recibirán sus premios antes de la finalización del Año de España en China.



MINISTERIO  
DE EDUCACIÓN  
Y CIENCIA  
西班牙教育科学部

CONSEJERÍA DE EDUCACIÓN  
EN CHINA  
驻华教育处  
EMBAJADA DE ESPAÑA  
西班牙大使馆



[www.mec.es/exterior/cn](http://www.mec.es/exterior/cn)